

Seereer



## Safe nan-and

Ce livret décodable a été conçu et imprimé grâce à l'appui généreux du peuple américain à travers l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).



**USAID**  
DU PEUPLE AMERICAIN



Ministère de l'Éducation Nationale

Vente interdite

**République du Sénégal**



**Ministère de l'Éducation Nationale**

# Cahier de Récits **CE1**

## **Safe nan-and**

### **Seereer**

**2019**



Ce travail est disponible sous la licence Creative Commons Attribution 3.0 IGO. Sous cette licence, il est accordé le droit de copier, de distribuer, de diffuser et d'adapter ce document y compris à des fins commerciales selon les conditions énoncées sur le site électronique suivant : <https://creativecommons.org/>

# Avant-propos

En élaborant ces Cahiers de récits à lire à haute voix, dans le cadre du programme Lecture Pour Tous (LPT), le Ministère de l'Éducation nationale vise le renforcement de la compétence de lire. Dans cette perspective, il s'agira de développer la capacité d'écoute et de réception d'un texte oral, de développer et de consolider la compréhension ainsi que le vocabulaire oral. Le goût de la lecture trouve, dans cette logique, une belle opportunité d'émergence et d'épanouissement.

Ces Cahiers de récits sont le produit d'un travail collaboratif inédit, ayant réuni des fonctionnaires du Ministère de l'Éducation nationale, des techniciens de Lecture pour Tous et des intervenants indépendants spécialistes des langues nationales. Ils sont destinés aux enseignant(e)s et ciblent les élèves du cours élémentaires première année (CE1). Ces élèves constituent une cible encore portée vers l'imaginaire, les histoires merveilleuses. Son évolution mentale vers l'adolescence, la met souvent en quête de réalisme. Cela se traduit par un fort besoin d'éducation ou de sensibilisation sur les compétences de vie courante : vivre ensemble, santé et hygiène, protection de l'environnement, devoirs et droits de l'enfant, les codes, etc.

Les principaux objectifs d'apprentissage poursuivis portent sur les stratégies de compréhension clés que sont : la prédiction, l'exploitation de l'information explicite ou implicite, la grammaire du récit et la contraction de texte.

A travers les trois langues wolof, pulaar et seereer, les textes présentent une diversité thématique et sont illustrés de façon appropriée, pour chaque thème abordé, en respectant le vécu des élèves et leurs réalités socioculturelles. Les textes et leurs illustrations ont également des liens sémantiques en parfaite adéquation, dans une logique qui intègre la dimension genre sans stéréotypes discriminatoires liés à la confession, l'ethnie et le handicap. En outre, la typologie des textes suit la progression retenue au CE1 avec le narratif au premier trimestre, le descriptif au deuxième trimestre et l'injonctif au troisième. La teneur des textes varie entre le fictionnel pur et le non-fictionnel, en passant par le semi-fictionnel.

Comme on peut le constater, les routines d'exploitation qui y sont proposées, facilitent le travail des enseignant(e)s et sont en congruence avec les références du Guide et ses prescriptions d'exploitation pour les textes écrits.

Enfin, les Cahier de récits, par leurs fonctions, marquent une nouveauté enrichissante qui commande leur préservation et leur bonne utilisation pédagogique.

# Taap Cangel

Récit 1	Wasil no maag .....	7
Récit 2	Warax, fanqool fa maak fee .....	10
Récit 3	Njeec naa dameena .....	13
Récit 4	A ñaać alaa mayna coono .....	16
Récit 5	Ndol fo ßaak naa .....	19
Récit 6	Togal roog dik no naal len .....	22
Récit 7	Tadik ke atna o mbet .....	25
Récit 8	Sutoox Njangik adn .....	28
Récit 9	Buć fo ßook .....	31
Récit 10	Xomb fo Faaḅ .....	34
Récit 11	O njaac' o yarwafaru .....	37
Récit 12	Ruud daduk .....	40
Récit 13	O xool kam mbind .....	43
Récit 14	Buge-buge tadik ke .....	46
Récit 15	O caajangin 'in .....	49
Récit 16	Moon, Naak fo Niig .....	52
Récit 17	O paafay' o niwe xe .....	55
Récit 18	Ceeć betuufik ke .....	58
Récit 19	O 'Box ole Abdu .....	61
Récit 20	Goy fo Tanna xe .....	64
Récit 21	O njiriiñ duwaañ .....	67
Récit 22	A cek fa Landumaar .....	70
Récit 23	Calel ke no qol .....	73
Récit 24	O maad tiif .....	76
Récit 25	Ram daduk waa .....	79



# Récit 1 - Wasil no maag

Suk naa **dísa** a jofaa Joonwaar. Bay'aaseer ndoku teen. I nga'a teen waa njee-jeng fo ßasil den. Demba fa Faatu jeng a mboga no wiin waa naa ßislooxeel. xa caac' xa moofafaru oo. Ten taxu da mbidaa kam suk ne. Lee-keek da cuf maana baab den wala fap-o-tew den. Kaaga taxu boo tokoor den Waagaan a gid' a den. "moofyo o mbiñ o leng, xan nu yen de." Ndaa xa caac' axe kaa safik a qoox, naagee nanaa. Yaa suk naa gofna, boo **yaand** laa a yodoox, baab den Isaa Jeng a inoox a dakoo gid' a den. Ndaa xa caac' axe nan-gilooxiran.

Miñee, o leng na den a yen. Fap-o-tewum Mati jeng a diid, a dafo y'ufig a den.

- Xaa xewu Demba ? xar oo ?

- Wooyooy! kaam mirileel, xeeñes le maasaa

Ya' nuun a lay aa nuun nu moof. Yaa Maram a doon teen ee :

- Ngay' yo den, lay'aam too naneer. Fa lay no maak nagee fe'a a koß ; kene betiraam.

Baatnee ta waslaa, a **jadooxaa** o fud o ðom. Baab Isaa a lay ee a waaga refee nesum ke yo'nooxu. Yee ta ñaktooxna baa y'ut, kaa war' u o moof o mbiñ o leng, ndaa ta y'ufaa soom. Naaga rek Faatu doon xa ßay no fudum. Ten itam a mirileel a dalfo **waslaa**. Samba Ndooy o ledu xe a lay a den ee laaw ne yo'nooxu o maag ole oo, refee lakas. Kelfa ke nan-gilooxin, ta baat a den yiif. Yee da ngel kaa mbad Joonwaar, basil ke ðeg ; da lay a ya' den ee kaa nqeexel.

## Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Dísa** : teen refu yaa suk ne inoorna na tambando fee a retaa took o maag
- 2 **Yaand** : boo o maag ole yo'nooxna, koo ga'aa foofi le a yodooxaa boo took soo a yeniid
- 3 **Jadooxaa** : O xaa jegna kaa na. ðoman, ta laytooxaa
- 4 **Wasilaa** : boo wasilaa ke kam o fudof na sutooxa, ta yoonit o fud o ðom

## Laamit ke :

- 1 Xar nga'u no samandaal ne ?
- 2 Yaaga kam o sar ole, kum nu lay eel ten no xataatof ?
- 3 An yoonu fo kelfa den a ñay' kaa ? Kum a ndoku ?
- 4 Xa taxu kelfa ke ngidaa xa caac' axe?
- 5 Nam xa caa caac' axe muju fo a kaat den aka kam suk naa ?

## Routine d'exploitation du Récit 1

### Compréhension à l'audition : faire une prédiction

**Objectif :** Anticiper et prédire la suite d'un texte .....

**Durée :** 30 minutes

#### Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à prédire ce qui va se passer dans la suite d'une histoire. Faire une prédiction, c'est un peu comme deviner. On se sert de ce qu'on sait du texte, pour deviner ce qui va se passer ensuite.

#### Activité 2 : Observation de l'image

E donne la consigne à tous les élèves de regarder l'image. Il/elle circule dans la classe pour que tous les élèves puissent la voir. E demande aux élèves de dire ce qu'ils ont vu sur l'image. Ensuite, E demande aux élèves d'essayer de dire, en se basant sur l'image, ce sur quoi doit porter le texte qu'il /elle va leur lire.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais /Nous faisons

E dit « Maintenant, je vais vous lire un texte. Vous allez bien faire attention. A la fin, nous allons essayer de prédire ce qu'il se passera après. »

E lit la première portion du Récit 1 qui va de « Suk na diqi'a ...» à « Ndaa xa caac' axe naagilooxiran. ... »

Et dit : « Avant de faire notre prédiction, donnez-moi les premiers éléments importants de l'histoire. »

E demande à quelques élèves de répondre, et confirme à chaque fois les bonnes réponses. Si les élèves n'y arrivent pas, il/elle donne les réponses attendues.

E dit : « An yoonu fo kelfa den a ñay' kaa ? Kum a ndoku ?? » ? (Demba fo Faatu)

Xa taxu kelfa ke ngidaa xa caac' axe?? ( xaca a mbañaanda ngañoox wala lakas a dala den) »

##### Tu fais

E dit : « Maintenant, on va faire une prédiction. Qui peut me dire ce qui va se passer ensuite ? »

E demande à 3-7 élèves de faire des prédictions, il/elle les encourage à faire des prédictions différentes les unes des autres. E corrige les élèves en s'assurant qu'ils donnent des prédictions plausibles. Si aucun élève ne donne de prédiction plausible, E dit : « Une prédiction plausible, ce serait : « xa caac' axe gaa muj o njir ».

Je vais lire le reste de l'histoire, et on va voir si on a raison ou pas.

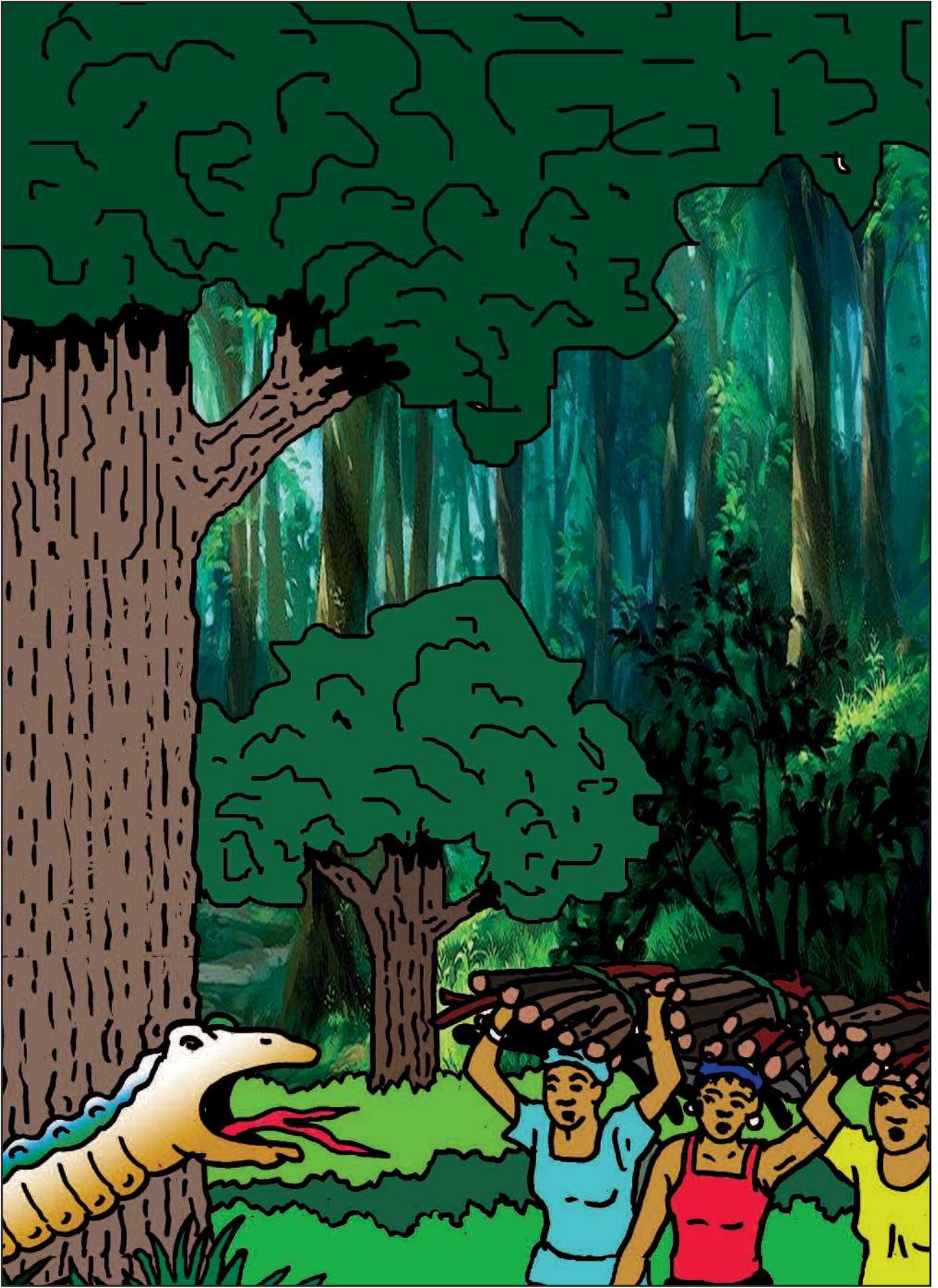
E lit la suite du Récit 1 qui va de « Miñee ...» à « nqeexel. ... »

E dit : « Maintenant, on vérifie notre prédiction : est-ce qu'on avait raison ? Est ce qu'on a bien prédit ce qu'il allait se passer ? »

Si la prédiction faite par les élèves est différente de ce qu'il se passe dans l'histoire, E dit : « Qu'est ce qui était différent entre ce que vous avez prédit et ce qui se passe dans l'histoire ? »

Si les élèves ne savent pas, E dit : « Ndoonax in no mam xa caac' axe a muju refu ee : xa caac' axe mbaaga ngañoox wala nda njir. Kene refu xalaat den. Xa caac' axe ngañooxee nda a jega neer o maag

Enfin, E dit : « Quand on lit une histoire, on fait toujours des prédictions. Ensuite on voit si c'est juste ou pas. C'est comme ça qu'on comprend bien une histoire et c'est ça qui donne envie de lire la suite. »



## Récit 2 - Warax, fanqool fa maak fee

Mbind Yaad, saate fa **sesna** fo o joc ole oo, xa saawiit a ndeerin. O joc ole kaa may fo saamaan. Fangool fee moy'na magin teen **Warax** a ne'e. Muu-meen nuu na **wirilooxaa** ta d'uudong, kaaga coodun gon leene. Xay'ee fambe, xay'ee mbaal. Ñaal leng, xa caac' xa tew xa tadaq Aram, Nafi fa Mari, o maag fo xa tebum, a yoon a ndaxanik. ye da nqelkaa o sutoox mbind naa, da cook a Maam Yuusu. Ta lay a den ee fat da moytoox a Warax. ndaa Aram gimee fa layum. xa caac' axe a nqot a fat soo a ñasaa. Maam kaa fañaa i njeg a ñiiñ wurus. Taa baatin o ndik, da nan tig a yo'nooxaa.

Aram a lay nee :

- tiimyo, i mbadiida no genand ole Warax

Xa tebum axe ndiid boo a sendaa. ndaa fañtee Aram a xot ñiiñ wurus le no fangool faa. Yee da nqadaa, Warax ee **fanj**, a wet o don, soo a fuux. Ta laamit a den ee an toxalu ñiiñ wurusum le, oleng jaabee.

Ta lay a den ee; o xe janguuna, xan anddin na kimum.

Warax a eetit na Nafi, ta gim a kim a pelu. Mari itam a dalfo gim, ta fel. Aram adiid too ropafulee. Ta gim, tigaa fedar soo o ñuxurum ole suptoox. Warax a and ee ten jangun. Ta baat o wet o don olaa a d'uudin. Xa teb axaa cuf a mbaafik mbind naa. Da mbadiid, a mbetandoox ke dalna den. Maam Yuusu dalfo sutooxiid a lay ee: lay'aanum o ten, a nanan' angaam, kene jegkee.

**Adapté de :** La Forêt Des Serpents - Author - Joseph Sanchez Nadimo

Translation - Véronique Nowak-Solinska and Translators without Borders - Illustration - Rob Owen

Language - French - Level - Longer paragraphs - © African Storybook Initiative 2015

Creative Commons: Attribution 4.0 - Source [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Sesna** fo o joc : **a tafir** fo o joc
- 2 **Warax** : dood no ñofu too y'axkiro
- 3 **Wirilooxaa** : ñaay'aa retaa mu refna
- 4 **Fanj** : a sutax ala betnaa

### Laamit ke :

- 1 Deeti samandaal ne a paax, Xar ga'o teen ?
- 2 No saate fum xa caac' xa tew axe ngenu ? Paam xar saate fee refu ?
- 3 Xar taxu xa caac' xa tew axe mbar o moytoox o joc ole ?
- 4 An andu ne da muukit kaa ?

## Routine d'exploitation du Récit 2

### Compréhension à l'audition : faire une prédiction

**Objectif :** Anticiper et prédire la suite d'un texte .....

**Durée :** 30 minutes

#### Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à prédire ce qui va se passer dans la suite d'une histoire. Faire une prédiction, c'est un peu comme deviner. On se sert de ce qu'on sait du texte, pour deviner ce qui va se passer ensuite.

#### Activité 2 : Observation de l'image

E donne la consigne à tous les élèves de regarder l'image. Il/elle circule dans la classe pour que tous les élèves puissent la voir. E demande aux élèves de dire ce qu'ils ont vu sur l'image. Ensuite, E demande aux élèves d'essayer de dire, en se basant sur l'image, ce sur quoi doit porter le texte qu'il /elle va leur lire.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais /Nous faisons

E dit « Maintenant, je vais vous lire un texte. Vous allez bien faire attention. A la fin, nous allons essayer de prédire ce qu'il se passera après. »

E lit la première portion du Récit 1 qui va de « Mbind Yaad ...» à «tig a yo'nooxaa.... »

Et dit : « Avant de faire notre prédiction, donnez-moi les premiers éléments importants de l'histoire. »

E demande à quelques élèves de répondre, et confirme à chaque fois les bonnes réponses. Si les élèves n'y arrivent pas, il/elle donne les réponses attendues. E dit : «No saate fum xa caac xa tew axe ngenu ? mam a sesu » ? ( Mbind Yaad, saate fa sesna fo o joc ole) 3.Xar taxu xa caac xa tew axe mbar o moytoox o joc ole? ( kaa jeg fangool fa maak fa ne'ena warax»).

##### Tu fais

E dit : « Maintenant, on va faire une prédiction. Qui peut me dire ce qui va se passer ensuite ? »

E demande à 3-7 élèves de faire des prédictions, il/elle les encourage à faire des prédictions différentes les unes des autres. E corrige les élèves en s'assurant qu'ils donnent des prédictions plausibles. Si aucun élève ne donne de prédiction plausible, E dit : « Une prédiction plausible, ce serait : « o njaac o ndew onqaa Warax a daman a doodin ».

Je vais lire le reste de l'histoire, et on va voir si on a raison ou pas.

E lit la suite du Récit 1 qui va de «Aram a lay nee ...» à «kene jeg kee.... »

E dit : « Maintenant, on vérifie notre prédiction : est-ce qu'on avait raison ? Est ce qu'on a bien prédit ce qu'il allait se passer ? »

Si la prédiction faite par les élèves est différente de ce qu'il se passe dans l'histoire, E dit : « Qu'est ce qui était différent entre ce que vous avez prédit et ce qui se passe dans l'histoire ? »

Si les élèves ne savent pas, E dit : «A toon in no mam da muju refu : fangool fee na layeel Warax duudee xa caac axe fop. Aram rek a duudu ndax nanee fa lay fee Maam Yuusu ».

Enfin, E dit : « Quand on lit une histoire, on fait toujours des prédictions. Ensuite on voit si c'est juste ou pas. C'est comme ça qu'on comprend bien une histoire et c'est ça qui donne envie de lire la suite. »



## Récit 3 - Njeeɕ naa dameena

Xaye a eel ake kaa ngool boo muu fodoona o ga'aa njeeɕ ne. Rew waa o waa ɕeewkaa na ngas alaa. O waa njalaa, a ndebraa xa ñuxur. Goor waa a yoda a keɓ akaa yen' ina na teɓ alaa, fo a mbombaa tok kaa a seng akaa yetna. Na ndak- fa- ndukax, saate fee a **niɓand taruus**. Da lay ee, njeeɕ ne dame. Fop a dalfo naag yem.

Muu fodoona o nanaa ring-ring fee no jangu faa. Caka ke itam a dalnaa mbooloo culit xa mayu. Fop a nqeda a Roog ndax ke damna njeeɕ ne a waasin. Kaa wiin we a **ngim** ee, nan neene jegangaa kaa refaa pexey no pindeef paxeer. Too a qef soom naa taxkaa da mbaasin.

Anta fa lewopool a yiif den a ndet no kaa Muse Saane a janginna den no and olaa jofna no ke widna adna. Den a anda ee njeeɕ naa dameena tektee ke wiin we na saate fee a **mboogna**. Kaa ref ee, a mban nuu ngool onqe a rokna ndeer njeeɕ ne fo lang ke, neene fi'aa.

A soɓa ee, o ngim kaa xood boo, a tax, Ndey Amy fa Eleen a ndet a laqook na ndok no taan den, yaam diid. Da baatin o ndik, a nan wiin waa a **ngidmaa** Roog o yaal. Tige miñtee ne ta foogit'eena. Yaam miñee dara njeeɕ ne a dakoo sutooxiid, a nes-nes naa. Eleen fa Amy a sutooxiid no mbed onqe. Ta xool a den ee jegateer kaa da sadaraa. Rew waa a ndakoox na retaa fa garaa faa. Waana na jangu faa fo caka kaa a paang a qet den. Saate faa fop a nomtoox na yo'nax den.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **niɓand taruus** : boo o leng waage ga' a mbamirof.
- 2 **ngim** : kaa kiin a damna too nastiran
- 3 **mboog** : ke damoona ee dingil oo.
- 4 **ngidmaa** : njook a njal

### Laamit ke :

- 1 Xar ga'o no samadal ne ?
- 2 Kum wiin we na saate fe a mbi'oogu yeen da yokoox na ?
- 3 Xar taxu boo wiin we na saate fee a mbaas keda mbi'oogna ?
- 4 Nam a mbetandax ale a muukooru no yiif of ?

## Routine d'exploitation du Récit 3

### Compréhension à l'audition : faire une prédiction

**Objectif :** Anticiper et prédire la suite d'un texte .....

**Durée :** 30 minutes

#### Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à prédire ce qui va se passer dans la suite d'une histoire. Faire une prédiction, c'est un peu comme deviner. On se sert de ce qu'on sait du texte, pour deviner ce qui va se passer ensuite.

**Activité 2 : Observation de l'image :** Voir routine d'exploitation du Récit N°3.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E dit : « D'abord, je vais vous montrer comment faire avec un exemple. Écoutez pendant que je lis. E lit un passage du texte. »

E dit : “ Kum wiin we na saate fe a mbi'oogu yeen da yokoox na ? (Rew waa waay a yeew kaa ni ngas alaa. Owaay a jalaa, a ndebraa xa ñuxur.Ngoor waa a yoda a keβ akaa ñen ina na teβ alaa, fo a mbombaa took kaa a seng akaa yet na.)”.

##### Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble avec un autre exemple. Ecoutez cette partie de l'histoire. » E lit un autre passage dans la suite du texte.

E dit : “ Xar taxu boo wiin we na saate fee a mbaas keda mbi'oogna ?” Vous allez répondre à cette question en vous basant sur les informations entendues. » Au besoin, E relit le passage pour soutenir la mémoire des enfants avant de demander à 3-4 élèves de répondre.

Si un élève réussit, E dit : « C'est bien ! saate fee a niβand taruus., njeec ne dame ».

##### Tu fais

E dit : « Maintenant, on va écouter la suite du texte. »

E lit le reste du texte et demande : « Nam wiin waa no saatefaa a mbi'u ?” Ndax ke Anta fa Lewopool a mbooga o ga fo wiin wee na saate fe ?”E demande ensuite à 3-7 élèves de répondre. E encourage les élèves et confirme toujours la réponse à la fin en disant : « C'est bien ! « Fop a nqefaa a Roog ngir kee damna njeec ne a waasin”. “Anta fa Lewopool a anda ee o leng damiran, kaa ref ndeer lang ke fo ngoolongeTen gartu o niβand ole.”

Enfin, E dit : « Certaines questions ont donc leur réponse dans le texte. Il suffit de bien écouter. »

**NB :** Les questions explicites sont écrites en bas du Récit.



## Récit 4 - A ñaac' alaa mayna coono

Faatu kaa ret'u maa fap-o-tewum o ndakaaru boo xaye , na diboor, a xaadaa Lambaay. Ye ta yutna a put xa caac' axe yoonin no garaas faa, a ndoknin no oreer ole Daaru. Yee baxtu tadik a mbadna, o oto ole doonoox na fat alaa. **Bay'aaseer** ke mbaxtaanaa soo a ñimatiraa, sofeer fee a yufaa a kaat a maak yaam a qal ale kaa fiix. Na ndak-fo-ndukax, a pono olaa gef, o oto laa **jayax-jayax** naa took a qal ale, fop a nbuuqaa.

Baab Moor, sofeer fa maak oo, yaa ta damna no kondiir ole ndaa duqee **fereng** ke. Yee ta geenooxna, fop a mbudoox fo diid den. Sofeer fee a kiriç o oto ole, a pal a pano lee soo a bek a lakas. I nyaay, ta xepand soo a doonoox na qal ale. Ta yufaa o ndang, soo a adnir fo a oto xa lakas. Ye i sutooxna Xombol rek, o oto le kucaa, fop a ndiid. Sofeer fee xuy' o don a lay ee : paan gaasuwaal.

Fop a mbudoox, a **nqasooxaa** ; ta njang o bidoŋum a lay ee: cungyaamo, um ret Xombol. Kam ke kiliyaan ke mbag tak. Faatu ten, kaa muj o daan. Kam waxtu, a gara baa xemand, i ndet Ndagalma ,mbar o nqot rang-rang fee. o oto le yufaa, puseer fee a yodoox, sofeer fee fudoox na fat a lanq ale. Ye i cookaa tok ke Lambaay, o oto a xox kam fo fuuy' ole soo a ñuf. i puus boo nqij, o oto ole kaŋee. Faatu xot saakum a waafik Lambaay soo a lay ee : a fat a ñofu wala a niidu, o xaa no bay roog.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Bay'aaseer** : o kiin o xa inoorna no saate a jof no saate fa lakas
- 2 **Jayax-jaxnaa** : kaa na qootaa no saax o luu refna
- 3 **Fereng** : ke naa geennaa o oto
- 4 **Nqasooxaa** : domatooxa

### Laamit ke :

- 1 Xar nu mbaagu nqotit no saar o d'ikandeer ole ?
- 2 Xar nu mbaagu nqotit saar o dadkandeer ole ?
- 3 Kum taxu a pono le no oto ole a gef ?
- 4 Nam nga'to a ñaac' ale?

## Routine d'exploitation du Récit 4

### *Compréhension à l'audition : faire une prédiction*

**Objectif :** Apprendre à tirer des conclusions.

**Durée :** 30 minutes

#### **Activité 1 : La procédure de classe**

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

#### **Activité 2 : Observation de l'image**

Voir routine d'exploitation du Récit N°4

#### **Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

##### **Je fais**

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « Fatou » à « nbuuqaa ». E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « deetatin o oto'of balaa o ñaay'kaa refu ke warna » (Conclusion conforme au contenu du passage).

##### **Nous faisons**

E lit le deuxième passage du récit qui va de « Baab » à « gaasuwaal » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

##### **Tu fais**

E lit le dernier passage du récit, qui va de « Fop » à « o xaay no bay roog » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



## Récit 5 - Ndol fo ßaak naa

O maad kaa jeg'u o ßiy o mosu onqaa ne'eena Mosaana ndaa xa pes axe fop a mbugin. O maad a ðaap pexey, a xooy no nqel naa, xa pes axe fop da ngar. Ta laya den ee oxuu waagna yul ßaak ne fa a kas boo ta suur um ci'ong a Mosaana. O maad oxe foog ee keene oleng wagiran yaam ne ta magnitna. Oxuu refna na xa pes axaa a ret a xawanel a kasum.

Ndol a xalaat ee ke o maad a bugna doole wagiran ndaa na yiifum tus jaaxlandiran. Ta ret maa xaaritam, o **qeexeec**, a layin ee. Kaam bug o yul ßaak naa nqel naa. Um bug o fi'anaam a kas alaa waagna yul baa suur ndax kaa safik. Huruur a ret, ñaal tadik ta lakaa, boo a kas ale **weel**. Ndol a baat teen a ðuumin boo ta bodax.

Ye bes fee da mbarna qicoox a fadna, nqel naa a may muut fop a mbokatoor, o maad fo ßiy onqe moof. Njogoy, ñiig, fo lakas we o xuu refna a deb a kasum ndaa da mud kam ßaak ne. Da mbuux a ndet a moof.

Ndol a inoox, fop a njalin baa mbondoox, yoq we nqeesan. Ta simin o maad fo kelfa ke, a dalfo geenoox, a **ðaay** a qali le boo ta sis, ta xayin. A kas ale yuf fo doole, a yul ßaak ne baa suur a tasin fop.

Mosaana a **songin**, o maad o coodin halal fa mayu ta ret fo o tewum.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Qeexeec** : o kiin oxe andona ee ten naa seley'aa njelem ne
- 2 **Weel** : a xoos njelem ne boo ta waag o dib
- 3 **Ðaay** : dam na qali le fo na kas liitin
- 4 **Songin** : oxuu refna a xot o bayum a farakoox o kendum

### Laamit ke :

- 1 Xar nu ndam no ðeg saar eetand ole?
- 2 Xar nu ndam no ðeg saar ðikander ne ?
- 3 No ga' nuun ye ndol a yul ßaak ne xar ßabaan maak ke a yegu ?
- 4 O njiriiñ onqum nu mbaagu nqotit na nax a lene ?

## Routine d'exploitation du Récit 5

### *Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions*

**Objectif :** Apprendre à tirer des conclusions.

**Durée :** 30 minutes

#### **Activité 1 : La procédure de classe**

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

**Activité 2 : Observation de l'image du récit 5 :** Voir routine d'exploitation du Récit N°5

**Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

#### **Je fais**

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « o maad » à « a kas » E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « o maad kaa maya pexey » » (Conclusion conforme au contenu du passage).

#### **Nous faisons**

E lit le deuxième passage du récit qui va de « ndol » à « bodax » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

#### **Tu fais**

E lit le dernier passage du récit , qui va de « Ye bes fee » à « o tewum. » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



## Récit 6 - Togal roog fik no ñaal leng

Ñilaan o tew oxaa jegna sutura oo taa bug ngoora. O korum mayee doole ndaa bugee xa ñiy' axe ñak dara.

Na xa yeng a xene koy a cikax ale ñaay'ee too ke da ñoowtaa a **fag**. O yeng ole daanee yaam me ta luitna fop a **nqañin**. Ye ta xesaa luuma, a bisloox ceen oorun a tayletin o ciijikax oxaa.

Ye ta gatiidna, Daba degwin a layin ee kuuraa fee fo foofi le a dege. Ta fudin ndug ne a rok na ndokum. Jegée pexey leng, too xa ñiy' axe mbar o niir a mbetandoox. O ñak foofi le a bisiidkaa jafe- jafe yaam meree yeewlaanaa. Kuura fee kupe, **mbof** ne mbuudkee tele,too njangkee o yeng ole. Ta xooy o ndebum o Ndakaaru. Ta bisnitiidin xalis. Ta lay a Abdu ta ret a xotkin, ta rabdaale foofi le fo kuuraa fee.

Ye da ndabidna, mbof ne ngeband o tele le baa coowaa. Ñilaan a yu', da mbu-toox baa ngiñ, a ndet a njangik. Ta daap o sarum, a daan yam a xij. Ndaa ye ta xelkaa fo ñootnoox, o ndebandoong a wuuqaa a rokaa kam mbind ne. Ta diid rek a inoox, da layin ee o jakartaa babu a laatir. Ta rokoox ñira' um a waafik opitaal. Ye ta fadiidna, a sof ta waadneel baa wondnel no njong.

Ñilaan a laamtin, me naa domaa, fo me jakartaa le **gomuuna**. Ñilaan a jomi lool, baa baatin a lay ee kene koy ref njig- jigeen.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Fag** : ten refu ee ke da ñoowtaa, jegatee, saqatiran oyo
- 2 **Nqañin** : muu ta retina o kiin oxe layin ee saqim mbaat jegiim, mbaat ta fañ
- 3 **Mbof** : ten refu xa tebandoox axe.
- 4 **Gomuuna** : o jakartaa le kaa yufaa baa yen tookum ta gaañoox.

### Laamit ke :

- 1 Xar nu mbaagu nqotit no deg o saar o dikandeer ole ?
- 2 Xar nu mbaagu nqotit no deg o saar o dadkandeer ole ?
- 3 Xar nu mbaagu lay na ñilaan fo togal roog ke ndamuna ?
- 4 Xar nu mbaagu ndam betandax a leene ?

## Routine d'exploitation du Récit 6

### *Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions*

**Objectif :** Apprendre à tirer des conclusions.

**Durée :** 30 minutes

#### **Activité 1 : La procédure de classe**

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

**Activité 2 : Observation de l'image du récit 6 :** Voir routine d'exploitation du Récit N°6

#### **Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

##### **Je fais /Nous faisons**

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « Ñilaan o tew" à «ciijikax oxa.». E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : «O xuu xijna basilof nqijlong » (Conclusion conforme au contenu du passage).

##### **Nous faisons**

E lit le deuxième passage du récit qui va de « ye ta » à « kuura fee » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

##### **Tu fais**

E lit le dernier passage du récit ,qui va de « Ye da ndabibna » à «njig jigeen. » et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



## Récit 7 – Tadik ke atna mbet no xaa refna no windand ole

Kaliidu o soldaar axaa bugna a sumnax a ref. Nqes teel a widaa ped ke Tamba. Ta y'akandooxaa, a xet fo o tew o xaa na baxaa foofi rodgu too a xooñ, took a qal ale. Ta lay in ee : "baa o baxat foofi fo nandu nene no mbed onqe. Na fat oo, too o xuu refna naa beeraa meen, soo a waaga cooxit jir. Naagyo **mbaqaa**, baxan kam faa.

O tew oxe naag **bot**, a siipaa a retaa. Na kaat ake, ta joon mbind Goornoor a jopir da nyaaynaa o daraapo le, a yoonandin fo a kim ale no saax le. Da ndalfo ngeenoox ten fo lakas, ndaa o tew oxaa yoonna fo o koor o leng a siipaa ndetaa. Ta daab a den, a lay a den ee : " nuun xar taxu boo nu ngenooxee coox cer o darapo le no saax le." Da ndoonin ee : " kaa i tay." Ta dakin a den ee : "kaaga refee fa lay, a keen ale a fat oo no xuu ta waagna o ref." Ta lay fa den boo da **ndicoox** apaax.

Ta yufaa baa daaw garaas kalandoo ke, a yen took o fes olaa yoorooxna **juum** leel. A doon took faa xa pono soo a xeband. Fo suun olaa a pictoox maaga fop. Kaliidu a layin ee : "wo o xe waraa wiin we ndefna meen." Ta doonin ee : "o findifeer ole na pono ke a watnaa." Kaliidu a batanin ee : "a fat kaa fañtong kene yaam kaa jiriiñoora wiin we, naa geen o watnitaa no maa gofna o genand ole."

Ta daaboox ee, fi' katiran muk.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Mbaqaa** : waaq a kamb yiipir leel
- 2 **Bot** : a sed lool
- 3 **Ndicoox** : fomatoox ke fi'oona.
- 4 **Juum** : njokrand took.

### Laamit ke :

- 1 Nam nu nantu, ke layeena no saar o dikandeer ole ?
- 2 Nam nu nantu, ke layeena na saar o naxkandeer ?
- 3 A cikoo kum laltooxu me na Kalidu ?
- 4 Nam nu nantu, kee layeena no saar o dadkandeer ole ?

## Routine d'exploitation du Récit 7

### Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

**Objectif :** Apprendre à tirer des conclusions.

**Durée :** 30 minutes

#### Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

**Activité 2 : Observation de l'image du récit 7 :** Voir routine d'exploitation du Récit N°7

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « Kalidu » à « kam faa ». E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : «Bax foofi rodgu no mbedonge faxeer » (kee warna muuk o saar ole).(Conclusion conforme au contenu du passage).

##### Nous faisons

E lit le deuxième passage du récit qui va de «O tew » à «paax » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

##### Tu fais

E lit le dernier passage du récit, qui va de «Ta» à «muk» et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin.

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. »



## Récit 8 - Sutoox Njangik adna

Baab Mbisaan o yaal o and o maak a refu a gen' u 'Baasul. A jega o ßiy onqaa ta **nanoorit na** apaax, a ne'el Nangu.

A yaraan, a jangnin boo ta war o ñaay'ik a jangik adna. A layaan ee : "niwi o maak, too fogaa fo wiin we ke roog a doxnan, baa diid, baa saɗar. Nangu xes a saq o ðeg mbuuru, a **ßang** foofi, pay ngulwel fo faapir ndeß. Ta yong a ñaay'aa, a ñaay no ñaang baa fudooxaa a xet fo o tew o xaa xijna lool yaam a gij o ñaam. Naaga, ta cooxin mbuuru naa oo, foofi laa oo, pay ngulwel naa oo. O tew oxaa a cooxin o xed' o and.

Ta suur a rok no joc o nibu, a soß kam faa o koor o nogoyu. O xaa ñaay'aa a gomaa taxar kaa, baa yen a lanq. Nangu a simnin a laamtin me ta jofaa. Ye ta bisan baa fadiid no ndaxar maak, ta jooxin mbidel **faxir** coxla.

Ta suur a ñaay'a ba daaw a koß a nibu laa mayna ßabaan. Ta beed o dang boo a suur. A rok kam saate faa naa ndiimbaa o kenar. Ye da ndamuuna, ta bisin maa no maad. Ta xes a xooyit o xet ndax Nangu doonange laamit ke a warel. Maad a layin ee : "**tektanaam** a tup a tadak ake took xoxes le? Nangu ðeet o xed' ole, ta layin ee : "pefaru tadék a tektaa." Maad a dam o don. Nangu layin ee : "ke naageerna o ðaanaa o yeng, o tewof oxe jirna, oxe naa lam kan a ðof. Ta waadin a den na ndak- fo- ndukax fo mbidel kaa.

Maad a dalnin, a ci'in halal fa mayu fo o tew.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Nanoor** : lay leng, ngib leng.
- 2 **Pang** : yipir foofi
- 3 **Daxir** : kaa naa watnaa fomel.
- 4 **Tektanaam** : lal o kiin kaa ta andeerna ,mbit maa ta andeerna.

### Laamit ke :

- 1 Xar nu njangtu no saar o ðikandeer ole?
- 2 Xar nu njangtu no saar o ðikandeer ole?
- 3 Xar dimble'u a Nangu boo jegee coono na ñaac' ale?
- 4 Kum nu ndamu yenu nangilooxna boo c'ut?

## Routine d'exploitation du Récit 8

### Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions

**Objectif :** Apprendre à tirer des conclusions.

**Durée :** 30 minutes

#### Activité 1 : La procédure de classe

E dit : « Quand on écoute une histoire, on doit penser à ce qu'on connaît déjà, afin de mieux comprendre l'histoire. Aujourd'hui, on va apprendre à tirer des conclusions sur un texte. Tirer des conclusions sur un texte, c'est penser à ce qu'on sait déjà et le mettre en relation avec ce qu'il y a dans le texte. D'abord, je vais vous lire la première partie d'une histoire, puis je vais vous montrer comment je fais. »

**Activité 2 : Observation de l'image du récit 8 :** Voir routine d'exploitation du Récit N°8

**Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

#### Je fais

E lit aux élèves le premier passage du récit qui va de « Baab » à « and ». E dit : « A la fin de l'histoire, j'utilise les informations que je connais déjà et je tire la conclusion que : « A pi'a paax naage mo'aa » (Conclusion conforme au contenu du passage).

#### Nous faisons

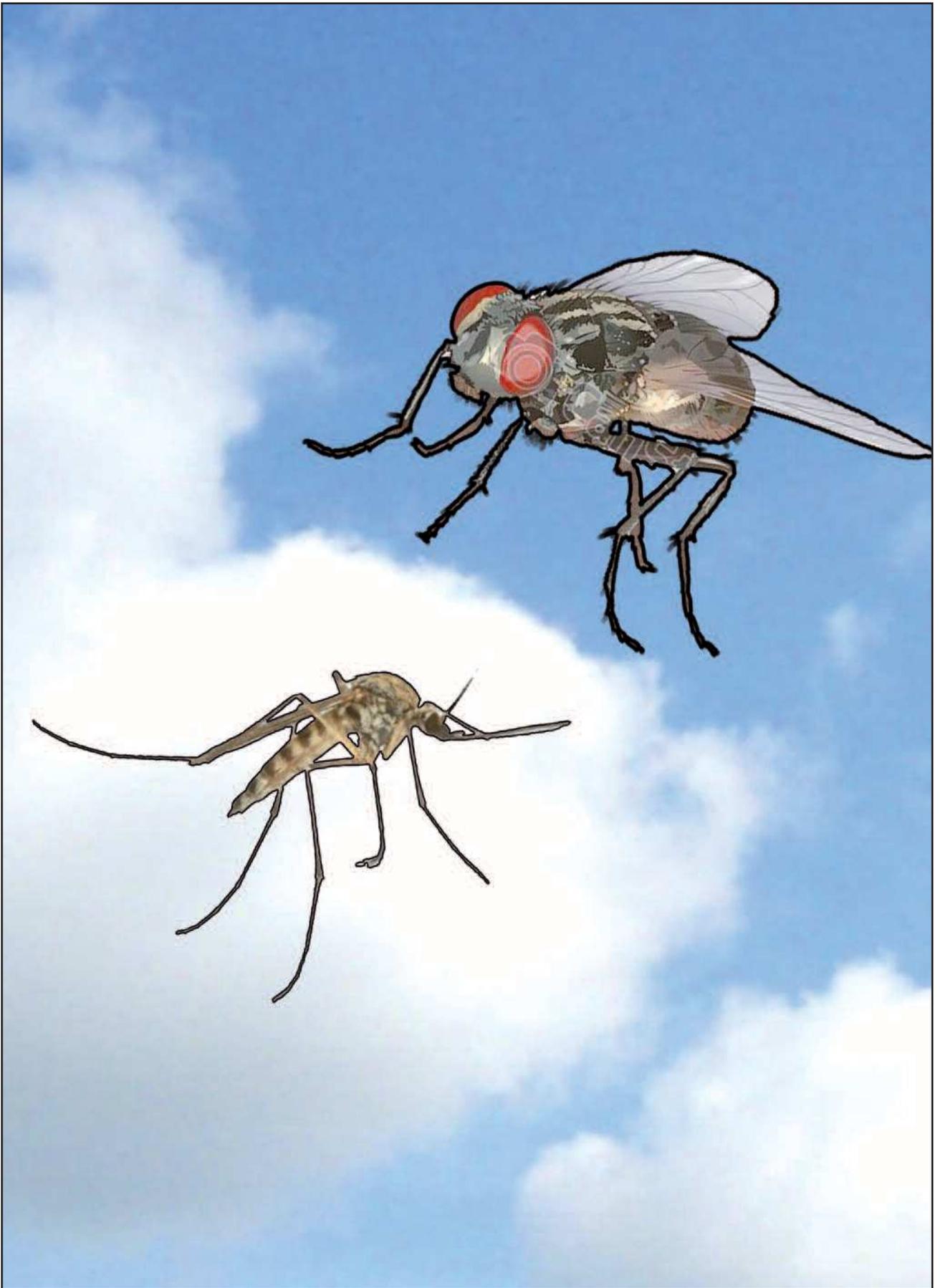
E lit le deuxième passage du récit qui va de « Ta » à «coxla » et dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. » «oxuu fi na paax o jeg paax»

E demande à 3-4 élèves de tirer la conclusion. Il /elle encourage les élèves et confirme toujours la bonne réponse à la fin.

#### Tu fais

E lit le dernier passage du récit, qui va de « Ta » à «kaa» et demande aux élèves de tirer les conclusions liées au récit. Il /elle les encourage et donne ou confirme toujours la réponse à la fin. « oxuu teralonga a maafang»

Enfin E dit : « A la fin de l'histoire, je me demande : Quelle est la leçon que j'ai apprise dans cette histoire ? Je me sers de ce que je sais déjà pour tirer la conclusion. » «a pi'a paax muu refoona ta yufgidong ».



## Récit 9 - Buɕ fo ɓook

Buɕ fo ɓook a maya lool kam pind ke in. Kaa i ñoowaa fa den ñaal nuu refna. Den nandu kene : den dɩk kaa neew taa yetaa. A njega a nafir. Ƴook ndew ne jega a nafir a nahaq. Buɕ koy a jeg a nafir a fak. Da njeg a caf betuufaleng taa ɓoof den a ndef **tutuuñ**. Yeeyet kaa mayna kam saate fee oo taa **loraa** o kiin.

Ƴook ndew neene na coodtaa sibiru. A ɗataa o kiin baa buusaa fo'oyum. Fo'oy no kiin a ñoowtaa. Ƴook ke, we maya me naa daagaa. A ɓoof akeene naa suptooxaa xa **welŋqeleec** axe naa ndefkaa ɓook.

O bugaangaa fañ o jeg sibiru, naangi wondwaa no sanke naa **suupeena** no poson fee naa waraa ɓook.

I mbara nqenandaa muu foofi waagna daag miñu.

Buɕ ke kaa coodtaa a cir yaam den naa tasaa ndof ke.

Kaa ɓoofaa kam ñaamel ke. A ɓoof ake a ɓisiidaa a cir a kaa nandna nene o fud o dom. Buɕ ke moyaa may me ndof ke, no leel ke fo pulanq ke.

O mbiñ onqeene kaa war o xenandeel ñaal nuu refna. Ke nandna ne na ordi-sawel a faaxa o bugaangaa rax buɕ.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Tutuuñ** : a boofa akaa neewna lool boo mbaagaan o nga'
- 2 **Loraa** : kaa naa bisidaa o kiin jafe- jafe
- 3 **Welŋqeleec** : tigaa andona ee na ɓoof ake ɓook mboytooru a ndef kam foofi le
- 4 **Suupeena** : ten ref xot sanke ne bekin kam foofi le

### Laamit ke :

- 1 Yeeyet kum na ne'eel no saar ole ?
- 2 Xar yeeyet nandu yo ?
- 3 Xar ɓook a waagu bisiid ? Nam i moytoorit kan ?
- 4 Xar buy a waagu bisiid ? Nam i moytoorit kan ?

## Routine d'exploitation du Récit 9

### *Compréhension à l'audition : Tirer des conclusions*

**Objectif :** Répondre correctement aux questions posées après l'audition d'un texte.

**Durée :** 30 minutes

#### **1. Contrat d'écoute**

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le sens de l'histoire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

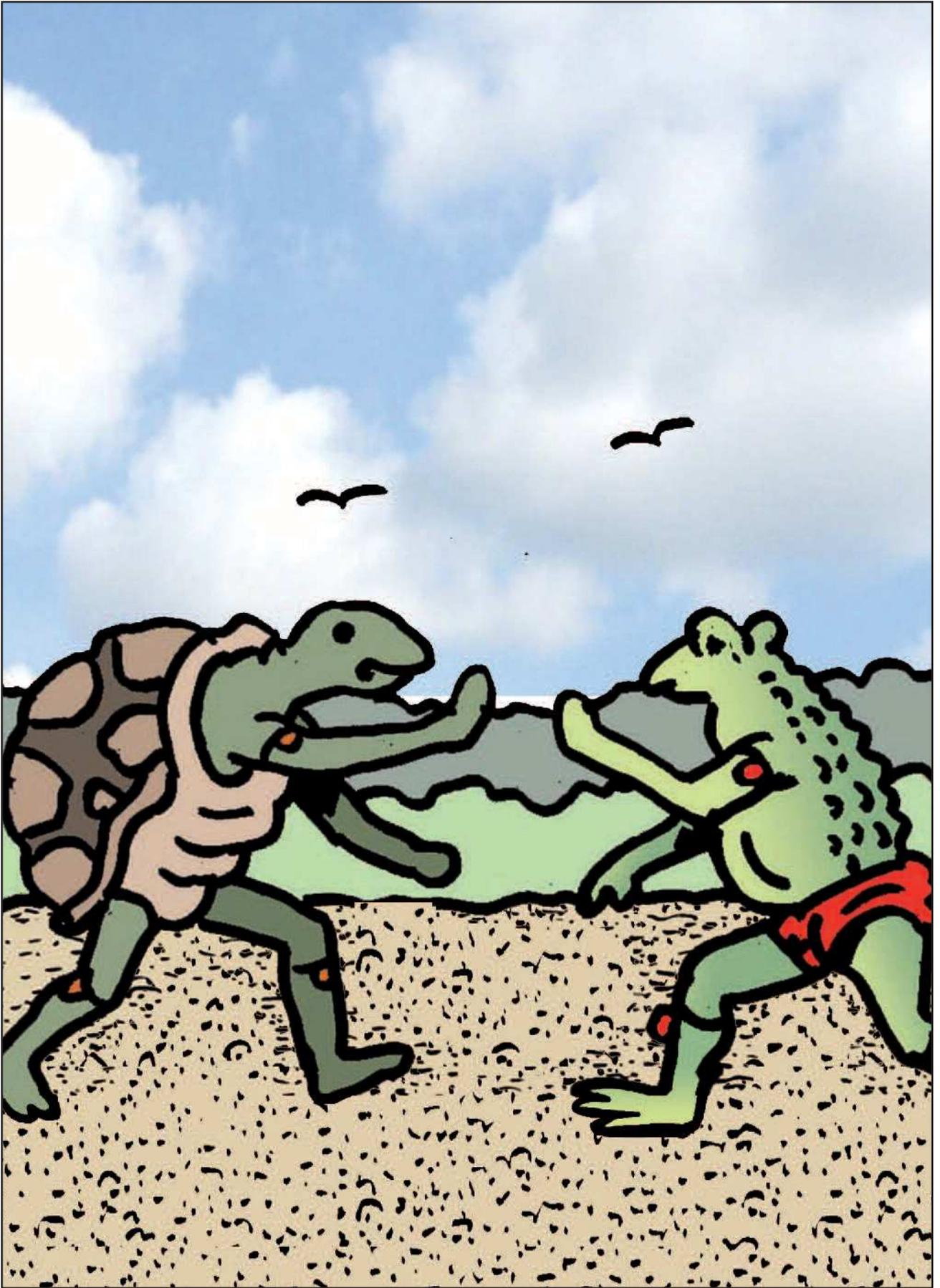
#### **2. Phase de lecture-écoute**

Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

**NB :** Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

#### **3. Phase de post-écoute**

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.



## Récit 10 - Xomb fo Faab

Xomb fo Faab qaarit a def'u. Xomb ee roog kaa ci'in o and. Ñaal leng Faab a layin ee kaan bug o jalanaam **teex** naa na citaa doole. Yaam kaam bug o maaf gendes we fop no njom ne. Xomb a doonin ee kaaga yoobaxam ndaa took o jabanaam ee moskiro maafir fa mi'. naaga Faab a daaboox ee moskiran o dek. Xomb a xendan teex ne a cooxin. Faab a yeg ee doole'um a baatooxa, ta fakooxaa. Ta daay boo, a supit a ñaa'coof soo a xooy ßaabaan ke fop da ngar a maafir. Taaga ta lay ee bugaam o **maafir** fo fop o leng-oo-leng. Fop a njalan soo a nqeefin, a baat teen a **ga'atilooxaa**. Da lay ee o xene Pom a xay'itkeel ta maafin. Faab a bet a den, a maaf a Pom no ñofu. Ta fakatel fa Ndol, a moy'in o xijil. Kaa xic nof ke soo a debin ta yen. **Njom** ne fakaa, ta maaf a Gof, a doon teen a Ruul a koß, fa Mbat boo na Moon. Faab a maafa pir ke fop. Ndaa ta lafooxel boo a cokaas a Xomb. A layin ee : wo koo foog ee sadaraxoong!

Xomb a jab o maafir fo teen. Kaa ta eetna fi' refu a jab doole fee ta cood'uuna. Njom naa soom, ta jang a caf ale Faab, wirilin boo ta saas ta debin na mbeel alaa. Faab a sed baa muj o genat maaga. kaaga taxu a Paab ake a ngen kam foofi.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Teex** : tig kaa na xumooxeel, wala ta yereel, a dumooxeel ndax o yeg teen o njiriiñ
- 2 **Maafir** : ndokoor wiin dik soo xuu refna bug o fol o kendum a lanq
- 3 **Njom** : xew fee naa fokataa wiin we na maafreel.
- 4 **Ga'atilooxaa** : yodaa a xooxof, foog ee wo moy'u fop, waag fop.

### Laamit ke :

- 1 An ni ndefu no saar ole ? (feetyo samandaal ne)
- 2 Layi ke jegna fo mam a jegtu.
- 3 An na fakooxaa too a ga'atinoox ?
- 4 Nam njom na fakittu ?

## Routine d'exploitation du Récit 10

### Compréhension à l'audition : Grammaire de l'histoire.

**Objectif :** Trouver l'intrigue de l'histoire en travaillant sur la grammaire de l'histoire .....

**Durée :** 30 minutes

#### Préparation :

E couche au tableau la grille ci-dessous.

E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue nationale ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

We ndefna no saar ole			
Me tig ee axewitna			
Ke xewna			
Nam a fagit u			

#### Activité 1 : Procédure de classe.

Aujourd'hui, on va apprendre une nouvelle stratégie pour bien comprendre un texte. On va étudier comment une histoire organisée. On va identifier (pointez au tableau chaque fois) :

- Les personnages principaux. Ce sont les personnages qui sont les plus importants pour l'histoire.
- La situation. C'est l'endroit où se passe l'histoire.
- Le problème. Dans une histoire, il y a toujours un problème qui se pose.
- La fin. Dans une histoire, à la fin, le problème est résolu.

#### Activité 2 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

**Je fais :** E lit le premier petit récit et utilise la grille pour trouver l'information principale de ce que le récit donne (qui, quoi, où, comment ?).

#### Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Maintenant, on va trouver la grammaire de l'histoire ensemble. » Il/elle utilise la grille avec les élèves, pour répondre aux questions **qui, quoi, où, comment ?**

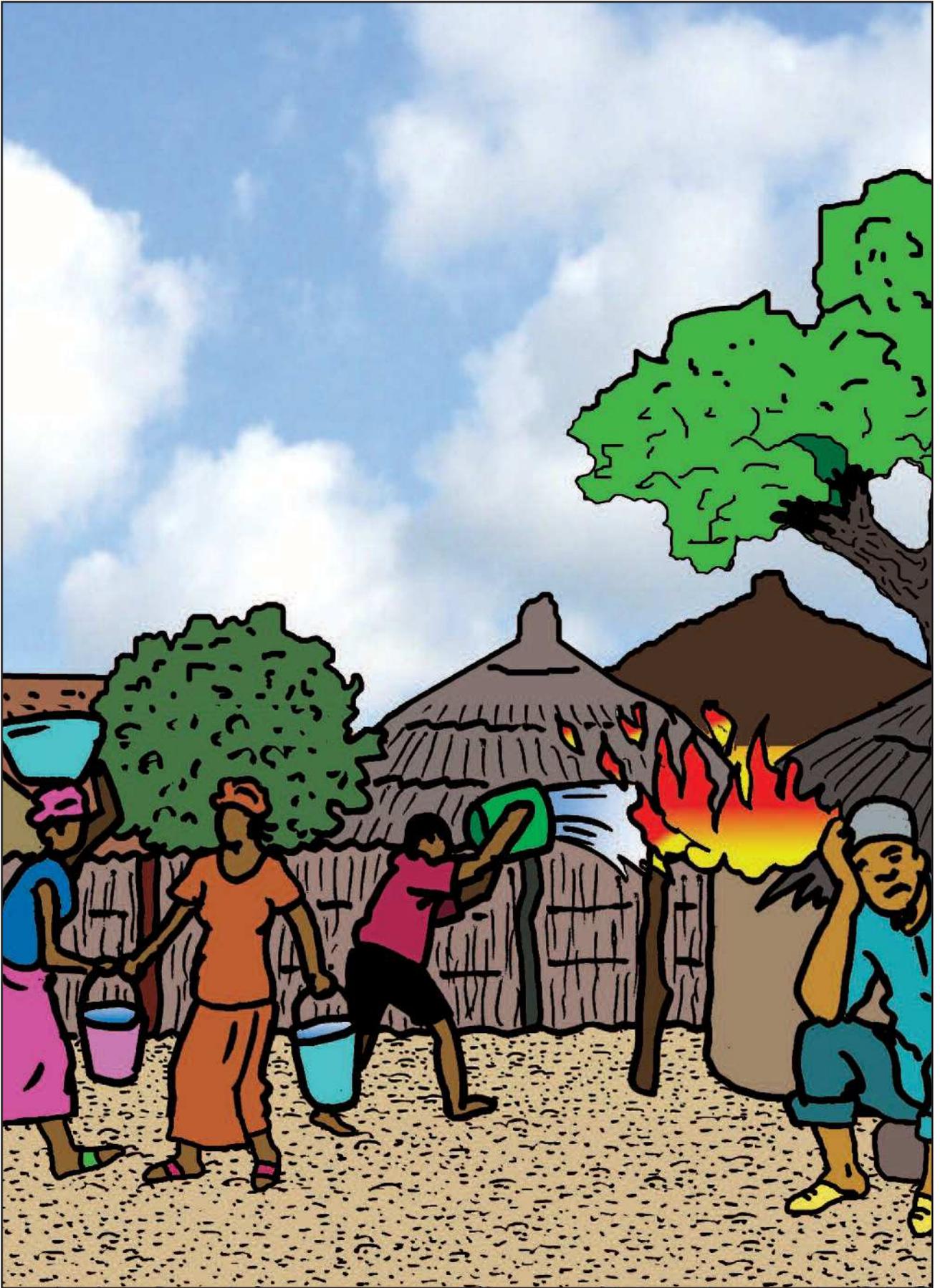
#### Tu fais

**Observation de l'image du récit 10 :** Voir routine d'exploitation du Récit N°10

E demande aux élèves de bien écouter avant de leur lire le récit 10.

Après la lecture, L'enseignant(e) pose les questions suivantes:

- Qui sont les **personnages principaux** ?
- **Où** se passe l'histoire?
- Quel est le **problème**?
- Quelle est la **résolution** (la fin)?



# Récit 11 - O njaac o yarwafaru

Saaliw a ref'a o kiin o **niɓaaanu** soo a doywaar. Yeegee oleng no saate'um. A joonaangaang siminkirang to o simnuuna, doonkirang. kaaga tax wiin we no saate fee ngooyan o kiin o **kesooxu** xe. Xaye, wiin we no saate fee a nqesaa no qol. Ye waxtu fa leng a fadna, fop a mbac baa ñootnooxa. Ngeñ ne may a lool ndaa fañtee Almaami gadoox fidel a jofaa na ndokum. Miñee, xa caac axe kupe'oogna, a c'ook fo suun took, da mbuuq.

Baab Moodu a lay ee :

- ke yookaa , o dox a nandtaa

Ya' Laatir Seen a doonin ee :

- deeti apaax mbind Saaliw naa doxaa. I ñofangee **sabab** a jeg. Taaga Bas a layin ee: jariran

yaam Saaliw yeegee oleng. Naaga Baab Demba lay ee: baa i ñofandoox, xeɓa Saaliw kaa may kersa soom. O kiin o nandu ne na in, i mbaraan o c'ufig. Naaga, i mbokatoox fo wiin lakas ndet ndax i ñuf fidel laa. I mbi' o yuuf a ndeer a mbaj alaa fo mbind Saaliw. Wiin we coodraa a siwo ke fo a beñu ke : tige ñof lool. Daawee waxtu sax, fidel le ñuf. Saaliw a sed nda a muja safkinoox boo a lay fo wiin we.

Ta gidim a roog fo **ngendtan** ne. A koom a rokooru fo wiin we, soo a retreel.

## Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Niɓaaanu** : o kiin oxa oleng andaneerna tig.
- 2 **Kesooxu xe** : o kiin o xaa na ñoowaa ten soon,rokoraand
- 3 **Sabab** : kaa dalna o kiin no fomu

## Laamit ke :

- 1 Wiin wum ndefu no saar ole ? (deet yo samandaal ne)
- 2 Layi ke xewna fo mam a xewtu ?.
- 3 An na dimle'eel ? Ndax a jaraan ?
- 4 Nam a mujtu ?

## Routine d'exploitation du Récit 11

### Compréhension à l'audition : Grammaire de l'histoire.

**Objectif :** Trouver l'intrigue de l'histoire en travaillant sur la grammaire de l'histoire

**Durée :** 30 minutes

#### Préparation :

E couche au tableau la grille ci-dessous.

E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue nationale ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

Wiin we ndefna no saar ole			
Me tige xewitna			
Xar xewu?			
Nam a muy'tu ?			

#### Activité 1 : Procédure de classe.

Aujourd'hui, on va apprendre une nouvelle stratégie pour bien comprendre un texte. On va étudier comment une histoire est organisée. On va identifier (pointez au tableau chaque fois) :

- Les personnages principaux. Ce sont les personnages qui sont les plus importants pour l'histoire.
- La situation. C'est l'endroit où se passe l'histoire.
- Le problème. Dans une histoire, il y a toujours un problème qui se pose.
- La fin. Dans une histoire, à la fin, le problème est résolu.

#### Activité 2 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

**Je fais :** E lit le premier petit récit et utilise la grille pour trouver l'information principale de ce que le récit donne (**qui, quoi, où, comment ?**).

#### Nous faisons

E lit le deuxième petit récit et dit : « Maintenant, on va trouver la grammaire de l'histoire ensemble. » Il/elle utilise la grille avec les élèves, pour répondre aux questions **qui, quoi, où, comment ?**

#### Tu fais

**Observation de l'image du récit 11 :** Voir routine d'exploitation du Récit N°11

E demande aux élèves de bien écouter avant de leur lire le récit 11.

Après la lecture, L'enseignant(e) pose les questions suivantes:

- Qui sont les **personnages principaux ?**
- **Où** se passe l'histoire ?
- Quel est le **problème ?**
- Quelle est la **résolution** (la fin) ?



## Récit 12 - Ruud daduk

**Ruud** dik ndeefu meen, a ñaay'aa, a ñaay'aa baa nqet. Da simnir baa c'ut, oxuu refna a wetandoox o kendum me ta reefna. O leng oxe layin ee kaam ta ñaamaa kuu ta ga'na kam mbind ne. Ye we no mbind ne nqijna, baa' um a sutin. O lakas oxe layin ee ten itam kaa baa' um a **raxin** mbind ne yaam kaa ruud, waagee giñ. Ye da mbetandooxa baa c'ut, a andu ee, den mbogu jiko. Da ndalfo yoon.

Da ñaay'aa o ndik rek, oxuu refna ee kaa xeexel. Da c'ook saax, a c'uf a mbafik kaa da ñaamna. Ye da mbadiidna no luuma fee, a njik o bool o ndembe. Oxe moy'na ref o njaac' a ñof o bek xa ßayum. O maak oxe layin ee :

-ha'aa, cungi, in mbaru mbod ke i ñaamkaa.

-fat i mbaafik o fiic, ñaamandooraa o leng o leng ndax o leng hupidkee o kendof.

Da bek xa ßay, a ñaamaa, boo ta yoq ñaaw leng. O leng na den bugee xay'in fo kendof too andee ne da mbi'kaa.

Meene koy o kiin a **joon**, da nqooyin ndax ta dimle' a den, a **xajrand** a den ñaw le. Okiin oxe sut japilum, a deg ñaawle a ndeer. O xuu refna ta coodin a qaaj nqasir ne fag. Ndaa, ndeem o kiin oxe itam kaa ruud, ta bug o ñim no ñaaw le. Ta met japil fee, rek a deg d'elemum. I laamitaa den daduk, an moy' ruud o kendof ?

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ruud** : oxa andona yee kaa bug a ñaam, kuu ta daawna a ñaam. O xaa wageerna o giñ.
- 2 **Raxin** : ten refu sutin no mbind ne, layin nee refkatiro mene.
- 3 **Joon** : oxaa na ñaay'aa a reef a paam o kiin mbaa a paam tig.
- 4 **Xajrand** : ten refu xot tig xaajin a qaaj a fak mbaat a qaaj a mayu.

### Laamit ke :

- 1 Aniin naa ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Layi na xa felem xa taƴu yegnit ne jeg solo no deg saar o dikandeer ole.
- 3 Xar refu no deg o saar o dadkandeer ole?
- 4 Layi na xa d'elem xa taƴu ke jeg na solo no deg o saar dadkandeer ole

## Routine d'exploitation du Récit 12

### Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

**Objectif :** Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E. couche au tableau la grille ci-dessous.

Aniin naa ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?	
Yegnit ne moy'na jeg solo no deg saar o ole.	
Layi na xa delem xa taɓu ke jeg na solo no deg o saar ole	

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : Aujourd'hui, on va encore voir la stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

**Activité 2 : Observation de l'image :** Voir routine d'exploitation du Récit N°12

#### Je fais :

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape

#### Nous faisons

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

#### Tu fais

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?



## Récit 13 - O xool kam mbind

Ñaal yoqu Tabaski fad. Baab hamad a fokat ßasilum a **sim** a den da leel mbind ne. Ye ta layna ee ne o feet oo, no punni naa, wiin we no mbind ne fop a inoox goor fo rew. Wene leelaa, wene mbufaa. Aali leelu o maax ole boo ta xool xac. Yaama a laxad **xulanq** fee. Ya' den Satu faru na laxad xa ßaxañ axe. O maag den Ramatulaay na yirfaa xa sar axe soo a fortaa xa weer axe. Moodu waq gamb le na yipkeel leel ke .

Waxtu fee we no mbind naa a njalaa, Tafaa, pat fo deen fee a moof duga ndaxar ne no maax ole. Tafaa wondoox a lanq a **tufooxaa** yaam a fomel. Ya'um Satu a laamtin ke xewna, ta doonin ee o fudum naa domaa. Miñee qaaritum ke ngar. Tafaa dalfo ñasaa fa den. A foolaa a sipooxaa nen kaa dara dameerna. maaga ya'um a andtu ee tus damiran, kaa tapale' aa.

Naaga Baab Hamad a fadiid, a ga'ee fop o we njalaa boo ta yoqa tafaa. Tafaa jabee cerum a sum. Ndaa Baab Hamad a coodin calel soo a genooxin. kaa simin taa leel kud ne no paal ke. Tafaa jang rato le, a leel fop soo a baxkin.

Yee calel ke mbagna, mbind ne xool xac. baab Hamad fo ßasilum a mbug ñaal ne no tabaski ne fad.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Sim** : cood o kiin calel.
- 2 **Xulanq** : me wiin we ßogooraa.
- 3 **tufooxaa** : o kiin o xaa na naftooxaa yaam o fomel.

### Laamit ke :

- 1 Wiin wum ndefu na nqaaj a eetand ale no saar ole ? xar xewu ?
- 2 Layi na xa ðelem xa tapu,yegnit ne xupna solo na qaaj a fikandeer ale no saar ole.
- 3 Xar refu na qaaj a tatkandeer ale no saar ole ?
- 4 Layi na xa ðelem xa tapu,yegnit ne xupna solo na qaaj a tatkandeer ale no saar ole.

## Routine d'exploitation du Récit 13

### Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

**Objectif :** Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche au tableau la grille ci-dessous.

Wiin wum ndefu na nqaaj a eetand ale no saar ole ? xar xewu ?	
Yegnit ne xupna solo na qaaj ale	
Layi na xa delem xa tapu, yegnit ne xupna solo na qaaj ale	

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : Aujourd'hui, on va encore voir la stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

**Activité 2 : Observation de l'image :** Voir routine d'exploitation du Récit N°13

**Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

**Je fais :**

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape.

**Nous faisons**

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

**Tu fais**

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?



## Récit 14 - Buge-buge tadik ke

Baab Mataar fo o teem, yaa Xuja, xooxoox a ndefu, a ñak lool boo njegee kaa ñownitna ɓasil den. Xan a nqoox boo ndiig a sutoox ndaa njegee kaa doyna den o ñoow. Da **njaxid** lool. koom leng, o nogoy a gar a ɗeetiid a den. Da ndalnin, a ci'in foofi ta yer, a bogoox soo a ñaam saac. O kenar oxe a ñaam boo a giñ, a ret a wondoox na ndok alaa ta cooxeena.

Ye ta yokooxna, ta coxel a ñaktoox boo a giñ. Yaa ta yutna, ta gidim a Baab Mataar fo Yaa Xuja no ngenar mbelu ne. Ye ta **xelkaa** ret, ta andin a den ee, ten jinni a refu. Fat da laacin kuu da mbugna te fi' anin a den. Nda, kaa lay a den tig tadik dong nu laykaa.

Xuja fo o watelum, ee : o bool a tegey' alaa jaweena baa fel, ten a bugu. Baa xelna o maafa, o bool a tegey' ee dareet ndeer o cafum. Baab Mataar o foomand o teemum oxe yaam ke ta laacna kaa neew. Na cit ɗikaandeer le, Baab Mataar a laac o roon a tooñ ngir o tewum. Naaga, ta **wijakiloox** a ga' o roon a tooñ took xoox no tewum oxe. Ta fi' kuu refna ngir a dontin, ndaa ta xox rek. Na qet a tatkandeer ale, taaga a laytu jinni fee ta dondit natu fee damna o tewum. Njinni fee a jabanin, o tew oxe a soogo jeg jam. Soo ta lay a den ee : "kee reguuma a nuun a faga.

Ke damna o Baab ole fo o tewum ten refu ee naa layel ee : "boo o layaa fat o ɗeet a paax ke o layaa. »

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Njaxid** : kaa wegna yiifof
- 2 **Xelkaa** : adooxna a pi'ale
- 3 **Wijakiloox** : ɗeet a cinj

### Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'el no ɗeg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Yegnit ne moy'na o jeg solo na ɗeg o saar ole.
- 3 Kum refu na ɗeg o saar o dadkandeer ole na saar.
- 4 Layi na xa ñuxur xa taɓu yegnit ne moy'na jeg solo no ɗeg o saar ole ?

## Routine d'exploitation du Récit 14

### Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

**Objectif :** Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche au tableau la grille ci-dessous.

Aniin na ne'el no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?	
Yegnit ne moy'na o jeg solo na deg o saar ole.	
Layi na xa ñuxur xa taβu yegnit ne moy'na jeg solo no deg o saar ole?	

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : Aujourd'hui, on va encore voir la stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

**Activité 2 : Observation de l'image :** Voir routine d'exploitation du Récit N°14

**Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

**Je fais :**

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape.

**Nous faisons**

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

**Tu fais**

E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?



## Récit 15 - O caajangin in oxe

O caajangin oxe na kalaas ale o ne'el Muse Sal. Xa kiidum a mbar o mbod na xarben nahik. O xaa jegna geel a refu. Kaa yaxig song boo o foogan o naar. Xooxum le kaa topatooxan a paax. Waxtu fuu ga'anoona, ta peñe wiilum boo ta mos. A ñiiñ ake kaa ndanig fur. ñira ke ta rokwa a kaa nqool, soo da paase'el boo da let a xooña pelu. Xa ñaafum axe kaa siiraasan oo da meleca. A naagaa ñaayaa kaa **teey**.

Nqes nuu refna, boo waxtu betuu tadik a mbadaa, xan soɓ Muse Sal a gariid ekol. Jiko faaga a xabaan xa elewum fop. O leng na den naagee o tarde'aa. Muse Sal, a fadiidangaa, kaa leelnoora xa elew axe kalaas ne boo ta xool. Da ndok kam kalaas ne o leng o leng. Muse Sal kaa jeg fula lool no calelum. Na cangin a niir, a geenooxa teen lool. Elewum ke, o saar nuu cooxoona den da njangin apaax. A njangangaa baa cut, kuu laamtoona den da ndoonong a qoolu.

Muse Sal, jam fa maak a jegu fo **yoonum** jaajangin we no ekol ne. Dirikter'in, kaa niwin lool. Kam saate fee, Muse Sal xaarit fop a refu. Lee-leek, ta ret kam pind ke a joktoora fo we ndimna xa caac axe ndax da ndamit a den. We na saate fee kaa nqoolooxin. Kuu jegna kaa jaaxlandoonga, o ret maa Muse Sal ndax ta yiifandong. Oxaa jegna **ite** no kiin a refu. O xuu ta nanna ta jir na saate fee, a deetkaang.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Teey** : a yoon fo yiif a fi'aa ndang.
- 2 **Yoon** : we ta fogitna calel, jaajangin lakas we.
- 3 **Ite** : refu o xaa yegna o kiin

### Laamit ke :

- 1 No xar naa layeel no xaaj o saar o feraan ole ? xar naa layeel teen ?
- 2 O xum yegnit moyu jeg solo na qaaj a eetaand ale ?
- 3 An na laykaxam, na an, na qaaj a fikandeer ale no xar a layaa ?  
No xar a layaa ?
- 4 An naa dikankaxam a qaaj a fikandeer ale no xa Ñuxur xa taɓu ?
- 5 Aan naa dikankaxam o saar o muum ole no xa Ñuxur xa taɓu ?

## Routine d'exploitation du Récit 15

### Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

**Objectif :** Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche au tableau la grille ci-dessous.

An refu na qaaj ale no saar ole / Km xewu ?	
Yegnit ne moy'na o jeg solo no saar ole	
Dik yegnit ne xupna solo na qaaj o saar ole na nuxur xa taβu	

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : Aujourd'hui, on va encore voir la stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

**Activité 2 : Observation de l'image :** Voir routine d'exploitation du Récit N°15

**Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

**Je fais :**

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape.

**Nous faisons**

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

**Tu fais**

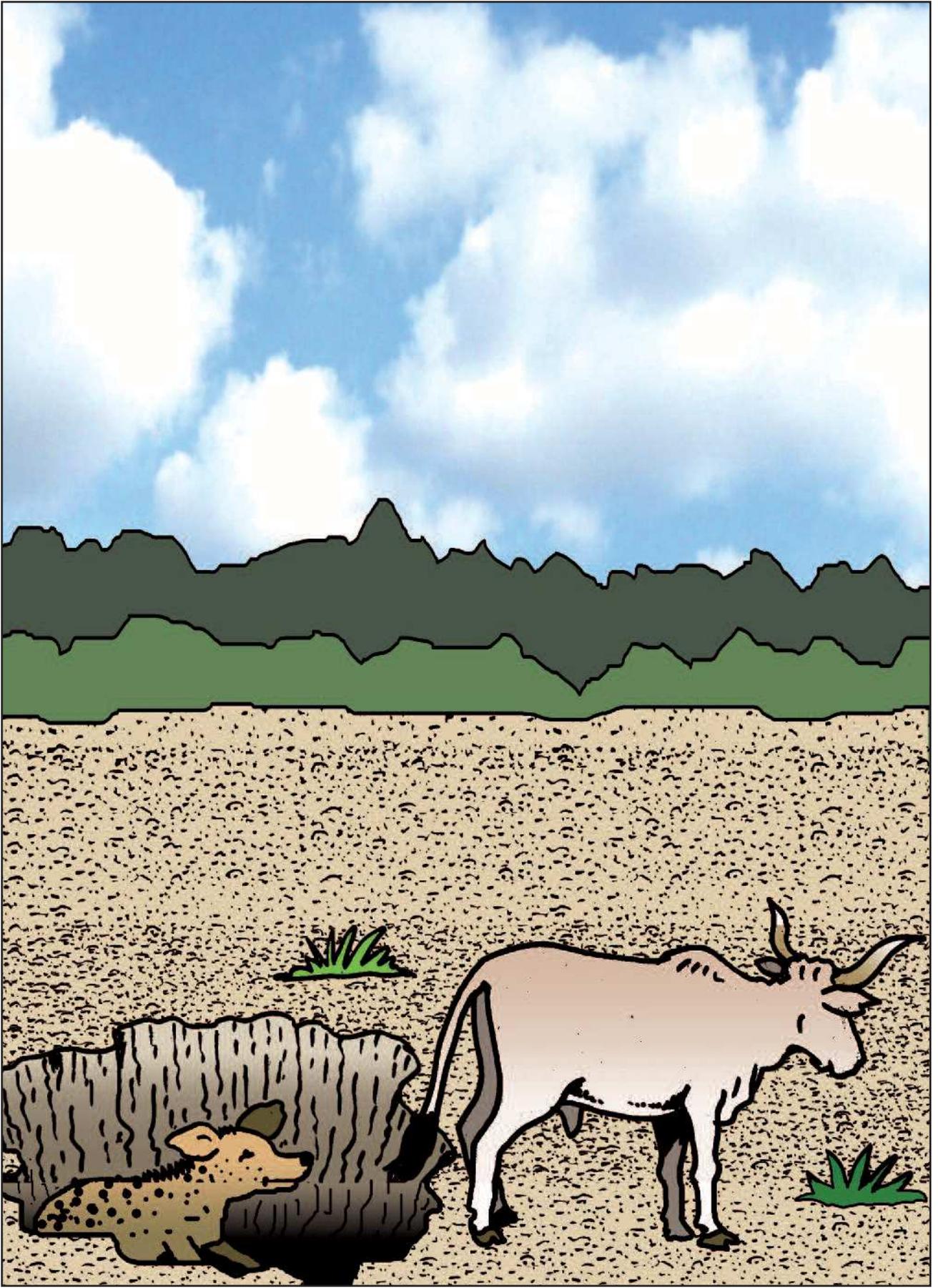
E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?



## Récit 16 - Moon, Naak fo Ñiig

O yeng o leng, Moon kaa **wirlooxoogu** a cinj mbind ne, a waafaa fambe laa ta ñaamna. Ndaa ta tolof, a yen no gamb xoodu. Ta wuuq baa xij, ga'ee o xaa **yufguuna**. No punni naa, Naak ,a joon, Moon alayin ee :

- Hee! tokoores naak, gari dimle' aam sutaam no gamb le.

Naak a doonin ee : "bugaaxong o sut ndaa fop a laya ee saasaay refo. Moon a daabooxa Naak ee fi' kiran dara. Naaga Naak a **xolooxin** soo a fesin a cinj. Naak a yoor a lasum ale, Moon a dalfo damloox tagaa. Naak a qicin ta sutoox. yaa ta sutooxna rek, a dal took Naak. A ñat a caf ale. Naak a yufaa, Moon a raxan a bugin o dam.

Da mbadiid no saate, a soɓ a Niig a moof. Ta lay a den ee :

- Xar xewu ? kum nu ndaxraa? layaam oo xar nu nqetu ?

Naak a layin ke fokatuuna fa Moon. Moon a xañ, a bugo lay lakas. Taaga ñimatiirne na ropu.

Ñiig a lay a den ee : fat o kiin-oo-kiin a saktoox maa ta ref' ina ndax in waag o xate a nuun. Moon, o dof o xe dalfo rokatin kam gamb le. Ñiig a lay a Naak ee xoti a fatof, Moon kaa soxod. Maaga beeru, muu Naak a yookna Moon, a yuf ndax caasaayum.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Wirlooxogu** : tambaambaloox, widoogu
- 2 **Yufguuna** : dimle' o xa refna no fitna.
- 3 **Xolooxin** : o gim tig wala o kiin.

### Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'el no deg o saar o eetand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Yegnit ne moyna o jeg solo na deg o saar ole.
- 3 Kum refu na deg o saar o dadkandeer ole na saar.
- 4 Layi na xa ñuxur xa tafu yegnit ne moyna jeg solo no deg o saar ole?

## Routine d'exploitation du Récit 16

### Compréhension à l'audition : Raccourcir un paragraphe.

**Objectif :** Apprendre à résumer et à trouver l'idée principale

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche au tableau la grille ci-dessous.

Wiin wum ndefu na nqaaj a eetand ale no saar ole ? xar xewu ? .....	.....
Yegnit ne xupna solo na qaaj ale .....	.....
Layi na xa delem xa tapu,yegnit ne xupna solo na qaaj ale ...	.....

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : Aujourd'hui, on va encore voir la stratégie qui va nous permettre de bien comprendre un texte. C'est la stratégie consistant à raccourcir un paragraphe. Quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose qu'on rend plus court. C'est exactement ce qu'on va faire avec des paragraphes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un paragraphe, elle s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir des paragraphes, pour en trouver l'idée principale.

**Activité 2 : Observation de l'image :** Voir routine d'exploitation du Récit N°16

**Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome**

**Je fais :**

E lit le premier paragraphe de l'histoire et renseigne la grille étape par étape.

**Nous faisons**

E dit : « Maintenant, essayons ensemble. Je vais lire le deuxième paragraphe du récit et utiliser le tableau pour le raccourcir.

Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et dit: « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ? »

**Tu fais**

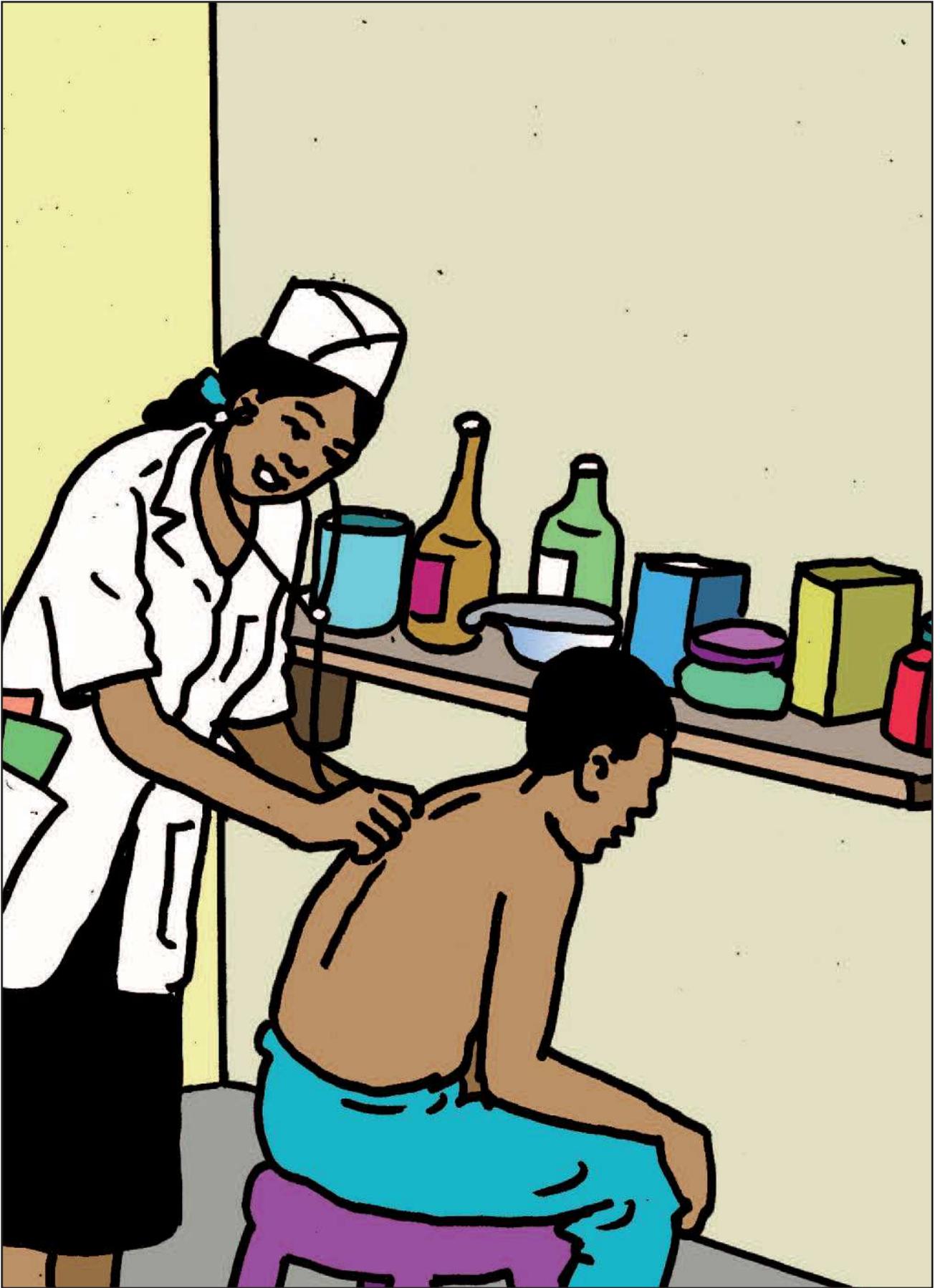
E dit : « Maintenant, à votre tour. Je vais vous lire le dernier paragraphe de l'histoire et vous allez utiliser ce qui est écrit dans la grille pour le raccourcir.

Qui peut me dire :

- de qui ou de quoi parle le paragraphe ?

-quelle est l'information la plus importante qu'on en donne ?

En quelques mots, qui peut raccourcir le paragraphe. Les élèves doivent raccourcir le paragraphe en 10 mots au plus. Si une réponse est trop longue, laissez l'élève finir et demandez : Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?



## Récit 17 - O paafay o niwe xe

Dispañseer ne o xee muut fo wiin. Wene o we moof na bang, wene a moof a lanq. A jega teen waa jir den a damna, da iinaa soo a **njambataa**.

Miñee, o begax ne ee ñayeet. Awa rokiid a gadoox o palaat olaa yipna xa moon alfoon, o pikiir fo mbuus dir. Ta simin baa yut, a rok na ndok ale naa dalneel wiin we njirna. Miñee, ta waafanik o **waxambane** olaa naa oqotooxaa soo a wasilaa.

Yaa ta ðeetuuna baaa yut, a lay ee fa ta bisel na ndok alaa na dalnaa we njirna.

Miñee, ta sutooxatin, a adnir fo Yaay fee no ßiy o ndew onqe. A layin ee : " Yaa booy, dalni kamof, Binta, ke daluuna refée dara. A jangangaa teex kene in bindaa, ndiiki ta wod." Yee ta tiimna, ta yook o koor o maak o xaa moofna. Kaa diç o bayum no ðek olaa soo a iinaa. Awa a gar a damin no bay, a rok fo o ten na ndok alaa naa baalteel a cir ake.

Suleyman a ðeet a Awa boo ta miñ, ta layin ee : " o toog oxene yarooxu, too a **sawar**. Oleng fañee ke ta garna no dispañseer' in ne. Oleng nomatooxatee o ñak o topatooxel ole. Majigeen fee moof'ina paamum a doonin ee : o xoolum fo o waag calelum niwtanum. Wiin we no saate fee fop ðelem leng le a layu.

Maam Diiboor fee nan-gilooxoogna waxtaan le a layin ee : "nu laya ndigil. O **ndaanes** bisiidum mene yaam xooloox a baadinum. Fat i nqedanin a roog soom.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Njambataa** : laytooxaa kam domof
- 2 **Waxambane** : o njaac onqaa fadna dollin wala a doloox
- 3 **Sawar** : o kiin o yo'nooxu
- 4 **Ndaanes** : o ßiy no ßees

### Laamit ke :

- 1 An jiko'um a samandale no saar ole ?
- 2 Xar laltu a keen ake baad we ngenooxeena ?
- 3 Paax kum laye na Awa ?
- 4 Xar xotto no saar ole no ne o caajal a warna o fesoora a no jallandum.

## Routine d'exploitation du Récit 17

### *Compréhension à l'audition : Exploitation globale d'un texte oral*

**Objectif :** Répondre correctement aux questions posées après l'audition du texte.

**Durée :** 30 minutes

#### **1. Contrat d'écoute**

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le sens de l'histoire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

#### **2. Phase de lecture-écoute**

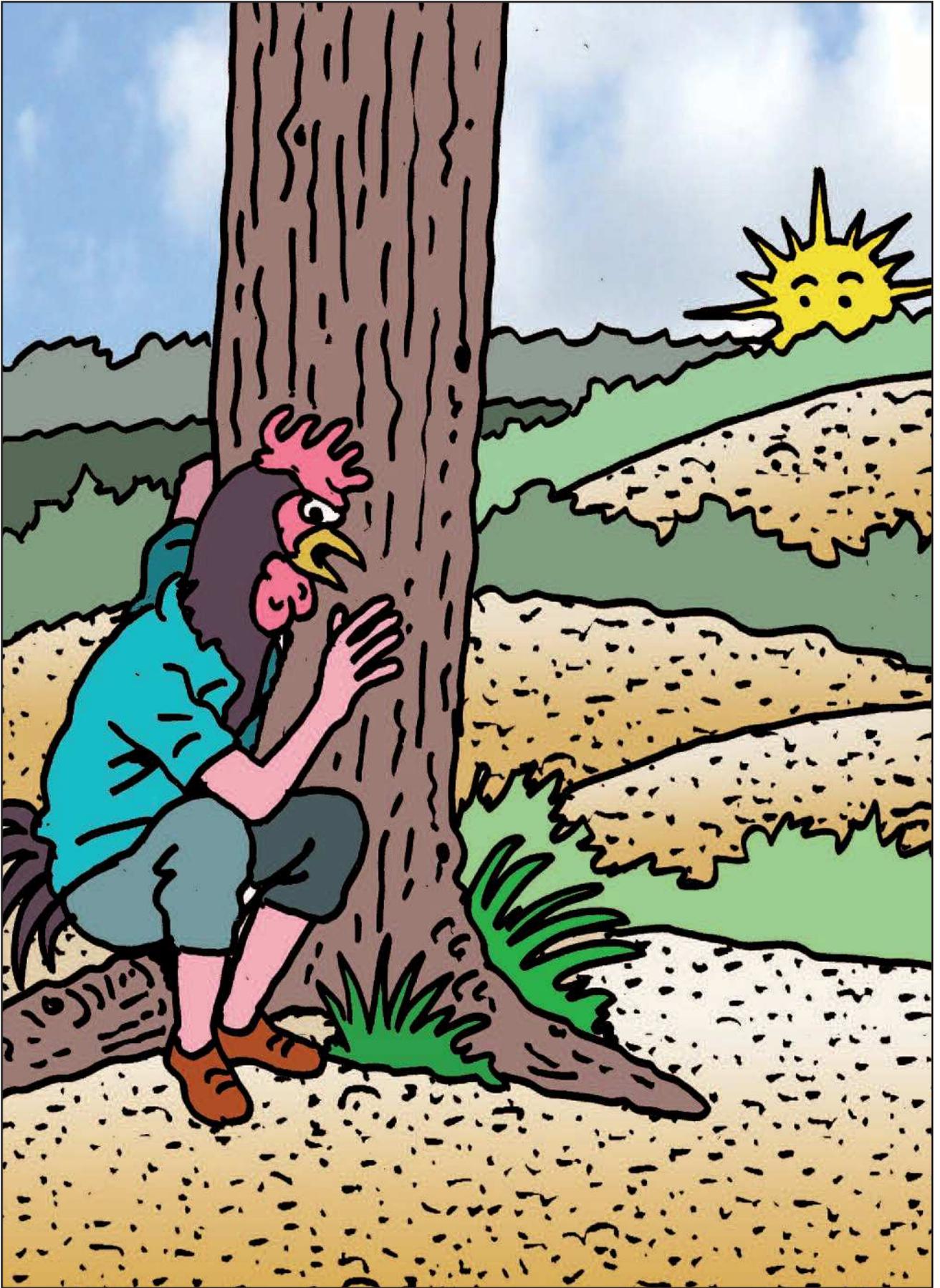
Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

**NB :**

Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

#### **3. Phase de post-écoute**

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.



# Récit 18 - Ceeɗ betuufikandeer ne

Ya fo maak waa a jega ceeɗ βetuufik took roog fee.

Leerand aleene taxu boo, lanq ke sum boo oleng waagee muñ a suman ale. Ñaal leng, maak fa teb betuufik waa mbog'ina no xeet Galaga waa a mbug o mbar ceeɗ kaaga. Da ndet baa mbar ceeɗ betuufaleng ke. Ceeɗ betuufikandeer a **ɗas**. Ye ta jegrateerna ceeɗ naa leerina adna fee, o nibaan ee kuruus. Mbatin mbaagatee nga' xa y'axal axe; ñiigiin a ngomaa taxar ke ya da ñay'aa; tol ke nqetaa fo cogoy ke. **Njaxasoor** ne ɗom lool.

Ndax o nibaan ole wat, βaabaan ke nqet a mbaaf pexey. Ndol a layee : ceeɗ betuufikandeer xonee kaa ɗas. Njogay a inoox a lay ee mi feene naa xooykan. A dalfo xooyin ndaa ceeɗ ne naniran. Ñiig a inoox a xooyin ndaa ten oo ceeɗ ne naniran. Neene a kopin a inoox a fec baa mof a lay ee "ceeɗ ne wasani'in too sutwiid. Ceeɗ ne fañ. Pabaan ke a ndeepatir, o xuu inooxna xooy ceeɗ ne o lakas a jang.

Da mbiyan boo a siik ale inoox a xooy ceeɗ ne a layee kookorikook. Rek ceeɗ ne **laqtuwiid**, a feeñ tutuuñ. A siik ale baat o xooyit a layee kookorikook ceeɗ ne moy' o sutwiid. Ye ta baatna gim koy, ceeɗ leerin adna fee. Yaaga boo fa ndiik, a mbanuu **a siik a layna**, ceeɗ ne sutoox a leerin adna fee.

---

**Adapté de :** Le Septième Soleil: Une Fable Tribale D'Odisha, en Inde - Author - Indian Folktale  
Translation - Olivia Mahe and Translators without Borders - Illustration - Pratham Books  
Language - French - Level - Longer paragraphs - © Pratham Books 2014 - Creative Commons: Attribution 4.0  
Source [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org) - Original source [www.prathambooks.org](http://www.prathambooks.org)

## Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **ɗas** : ten refu ee : ret o mbiñ laqu maaga ndax oleng ga'kirang
- 2 **Njaxasoor** : tig o tig a gariid, da ndokir, o leng anddatee o kendum
- 3 **Laqtuwiid** : ten ref kaa laqu ina baa sutwiid mbaat ta feeñiid
- 4 **A siik a layna** : ten refu yaa nqes teel a siik layaa ee kookorikook

## Laamit ke :

- 1 Aniin naane'eel no ɗeg o saar o eetaand ole ? Xar laye teen ?
- 2 Yegnit num moy' jeg solo no ɗeg o saar o eetand ole ?
- 3 An waagaxam o lay oxe na ne'eel no ɗeg o saar o fikandeer ole ?
- 4 An waagaxam o layan na xa ɗelem xarβaxay fa xa betaq o ɗeg o saar dikandeer ole ?
- 5 An waagaxam o layan na xa ɗelem qarβeedik fo xa ɗelem betaq o saar ole fop

## Routine d'exploitation du Récit 18

### Compréhension à l'audition : Résumer un texte

**Objectif :** Apprendre à résumer un texte.

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche la grille ci-dessous au tableau.  
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? Xar xewu ?	
Yegnit ne naa layeel no saar ole? Xar naa layeel teen?	
Layi na deleem xa taḥu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole	

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit un le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que Lerand Ceeċ betuudik taxu ḥabaan mbagatee ngen no lanqe. En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle ḥabaan ke kaa njomi yam o niḥaan ole. ceeċ ke kaa niḥaan naa lanqe, boo ḥabaan ke njaxasoor yam o niḥaan ole

##### Nous faisons

E. lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. Demander à 3-7 élèves de répondre. Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?

##### Tu fais

#### Observation de l'image du récit 18 :

Voir routine d'exploitation du Récit N°18

E lit le récit 18 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



## Récit 19 - O box ole Abdu

Jeen o xe moofaa no mbindum fo ɓasilum. Da ndeer o bool den a mbutwaa. Ɓaatnee, o box a rokiid kam mbind ne. O box o **yooyu** boo xa kiiɗ axe mbeeñaa. Nof ke **foy** baa **yedaa**. Jeen a layee ; ci'yo o box ole ta ñaam. O box ole gar, a gooknoox, ta nan nen kaa and ke Jeen a layna.

Aminata rok kam a mbaw ale, a sutwiid fo kees na saqna maalo, a coodin o box ole. O box ole inoox a ñaamin fop, a baat o moof a lanq, a deetaa wiin we da ñaamaa. Yaa ñilaan, yaay fee no mboɓ ne a jomi. A lay ee ; "haay o box ole giñafulee fo k eta ñaamna fop, ne ta mayitna." A doon teen ee : "aca tafil". Aysatu layin nee "ha aa yaa, kaa xeexel boo ndiik, i ñaamangaa boo ɗut xan i coodin ke yoqna". Jeen a baat teen baa weec o ci'in foofi.

Ye da ñaamna baa ɗut, Aysatu inoox a yip yoq ke no kartonj. O box ole gariid a yo'in a las ale a woxaa. Mbisaan o ndeɓ Aysatu a andid o box ole. Teen a layu waa mbind ne ee ; kene ndeysaan Bobi oo, o box ole xaarit in Abdu oo. Kaa mo'u miñu. **O ñaas** ole no cer ke andditanum. Ye ta baatinkaa rek, Mbi-saan a yuf a ret mbind Abdu a yegnin o ten

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Yooyu** : ten refu ee o box ole kaa miñ too ñaamee, a xeexel boo xa kiiɗ axe mbeeñaa
- 2 **foy** : o gaañ wa ngaa boo fo oy a sutu, o fay/wangee ta maak a fi' a foy
- 3 **Yedaa** : ten refu fo 'oy le yuuraa
- 4 **O ñaas** : ten refu o quuy o la refne no cerof, o ñaas ole na taxaa o ,box ole andeel

### Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'eel no ɗeg o saar eetand ole ? Xar naa layeel teen ?
- 2 Yegnit num moyu jeg solo no ɗeg o saae o eetand ole?
- 3 An naa ne'eel no ɗeg o saar o ɗikandeer ole ? Xar naa layeel teen ?
- 4 An naa lay kaa na xa feleem xa xarɓaxay fo xa feleem xa ɓetaq o ɗeg o ɗikandeer ole ?
- 5 An naa lay kaa na xa feleem xa qarɓeem fik fo xa ɓetaq o saar ole ?

## Routine d'exploitation du Récit 19

### Compréhension à l'audition : Résumer un texte

**Objectif :** Apprendre à résumer un texte

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche la grille ci-dessous au tableau.  
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? Xar xewu ?			
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? Xar naa layeel teen ?			
Layi na deleem xa taḥu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole.			

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit un le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que O box a rok mbind Jeen a sop basilum a ñaamaa. Da ci'in ta ñaam. En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de Aminata ci'a o box ole ta ñaam. Ndaa o box ole giñee. Ñilaan a bug no rax, o biyum Aysatu a fañ, a nar o ci'in ta baaato ñaam maalo.

##### Nous faisons

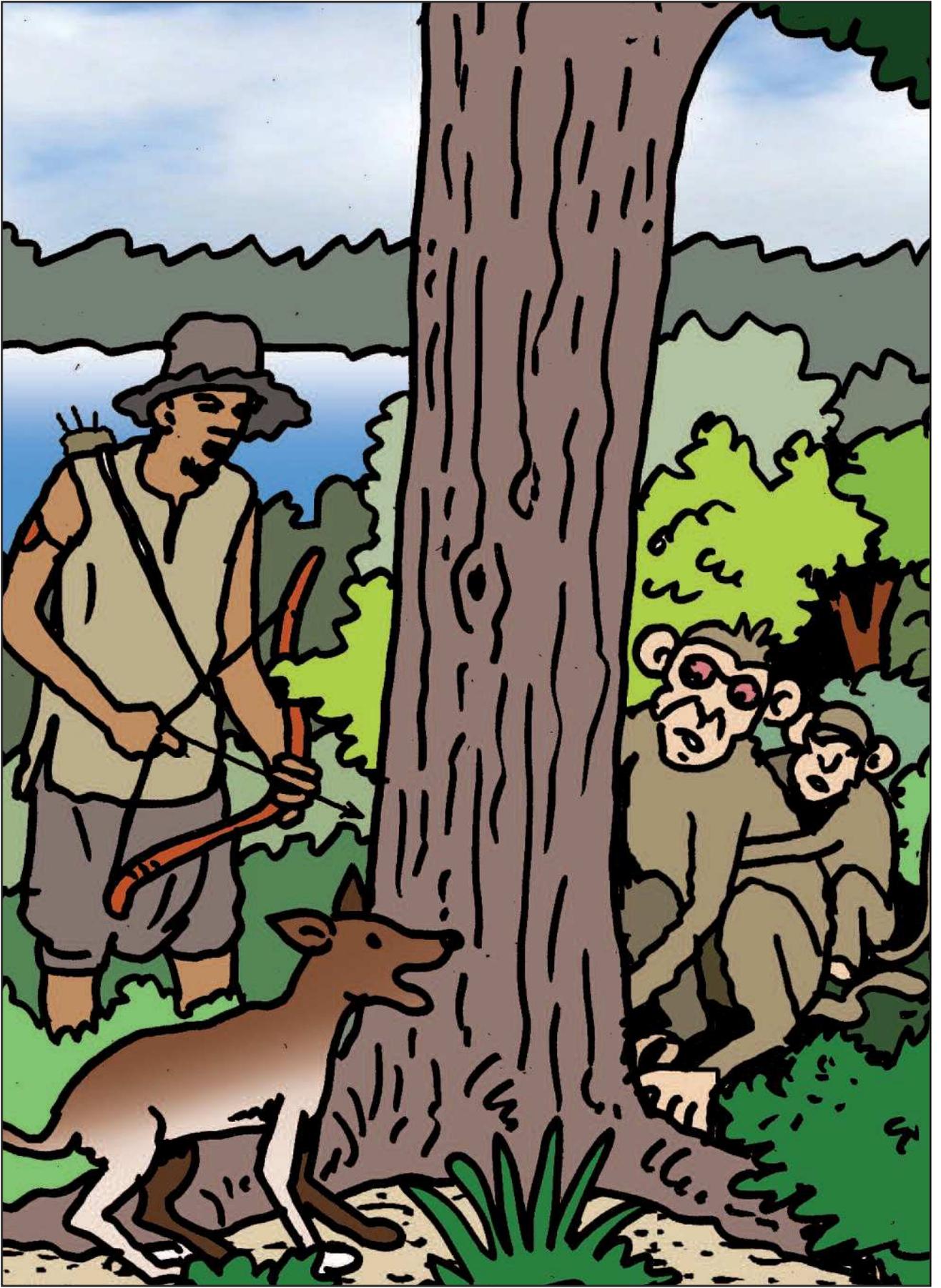
E. lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. Demander à 3-7 élèves de répondre. Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?

##### Tu fais

#### Observation de l'image du récit 19 :

Voir routine d'exploitation du Récit N°19

E lit le récit 19 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



## Récit 20 - Goy maak fo o fanna xe

Na koɓ a laa Ñaam-jaroox, a jega goy maak laa xij'ina lool. Ta gen maaga yaam a fuux. A tagdum ale a gooy. A mbanuu ta jegna o ɓiy, ta xon. Dom laaga taxu ta ŋaayaa taxar ke a fudwaa. Kaa ŋaayoogu took taxar ke a wuuqaa ee : "kwe ! kwe. Muu soɓanoona kaa fuux. A ga'angaa xa ɓiy axe na koy a lakas ake a moy' fuux.

Goy a ref no fuuxum took taxar ke. Roog fuu feedna ta loolaa. Boo roog a ci'in o ɓiy. Ta xotin a doonin na fat ale. Yaam kaa bug wiin we na ndeefaa fat ale a ñaanandin ndax ta muc. O fanna xaa, xaadoogna, a ga' o ɓiy onqe goy took a fat ale. O fanna xe xotin a bisiidin no mbindum.

Ye fanna xe fadiidna no mbindum, xa ɓiy axe ten a **ŋasaa** fo o ngoy onqe. Goy koy oxe d'asaa no ndaxar, a ga'aa den. O tew no qooxoox oxe fadiid, a ga' xa ɓiyum a ŋasaa fo o ngoy onqe. Ta **falalwaa** den saa xot o ngoy onqe a ñaanandin saa tegin na fat alaa. Naaga, goy a fadiid a xot o ɓiyum a **boqwin** no ngangum a ŋay took taxar ke.

---

**Adapté de :** Maman Singe Et La Femme Du Chasseur - Author - Wesley Kipkorir Rop  
**Translation -** Nathalie Hecker and Translators without Borders - Illustration - Jesse Breytenbach  
**Language -** French - **Level -** First paragraphs - © African Storybook Initiative 2014  
**Creative Commons:** Attribution 4.0 - Source [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Danna** : o kiin oxaa naa rokaa kam a koɓ ale a xawluwaa
- 2 **Ŋasaa** : ref o mbiñ fa caac' fiyaa ke feloonga
- 3 **Falalwaa** : ten refu ee kaa xas a den a maak a wuuqa den
- 4 **Boqwin** : kaa yod'in a tegin no ngangum

### Laamit ke :

- 1 An naa ne'eel no deg o saar o eetand ole ? Xar naa layeel teen ?
- 2 Yegnit num moy'u jeg solo no deg o saar o eetand ole ?
- 3 An naa ne'eel no deg o saar o dikandeer ole ? Xar naa layeel teen ?
- 4 An naa lay kaa na xa feleem xarɓaxay fo xa feleem xa ɓetaq o deg o dikandeer ole ?
- 5 An naa lay kaa na xa feleem qarbeem fik fo xa ɓetaq o saar ole ?

## Routine d'exploitation du Récit 20

### Compréhension à l'audition : Résumer un texte

**Objectif :** Apprendre à résumer un texte

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche la grille ci-dessous au tableau.  
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

An naa ne'eel no saar ole? Xar xewu ?		
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? Xar naa layeel teen		
Layi na deleem xa taḥu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole		

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit un le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que Na koḥ a laa Naam - jaroox, a jeg a goy maak laa xij na lool. O ḥiy oxuu ta jeg ta xon. En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de Na koḥ a laa Naam - jaroox, a jeg a goy maak laa xij na lool. O ḥiy oxuu ta jeg ta xon.. A ga'angaa xa ḥiy axe na koy a lakas ake a moy' o fuux.

##### Nous faisons

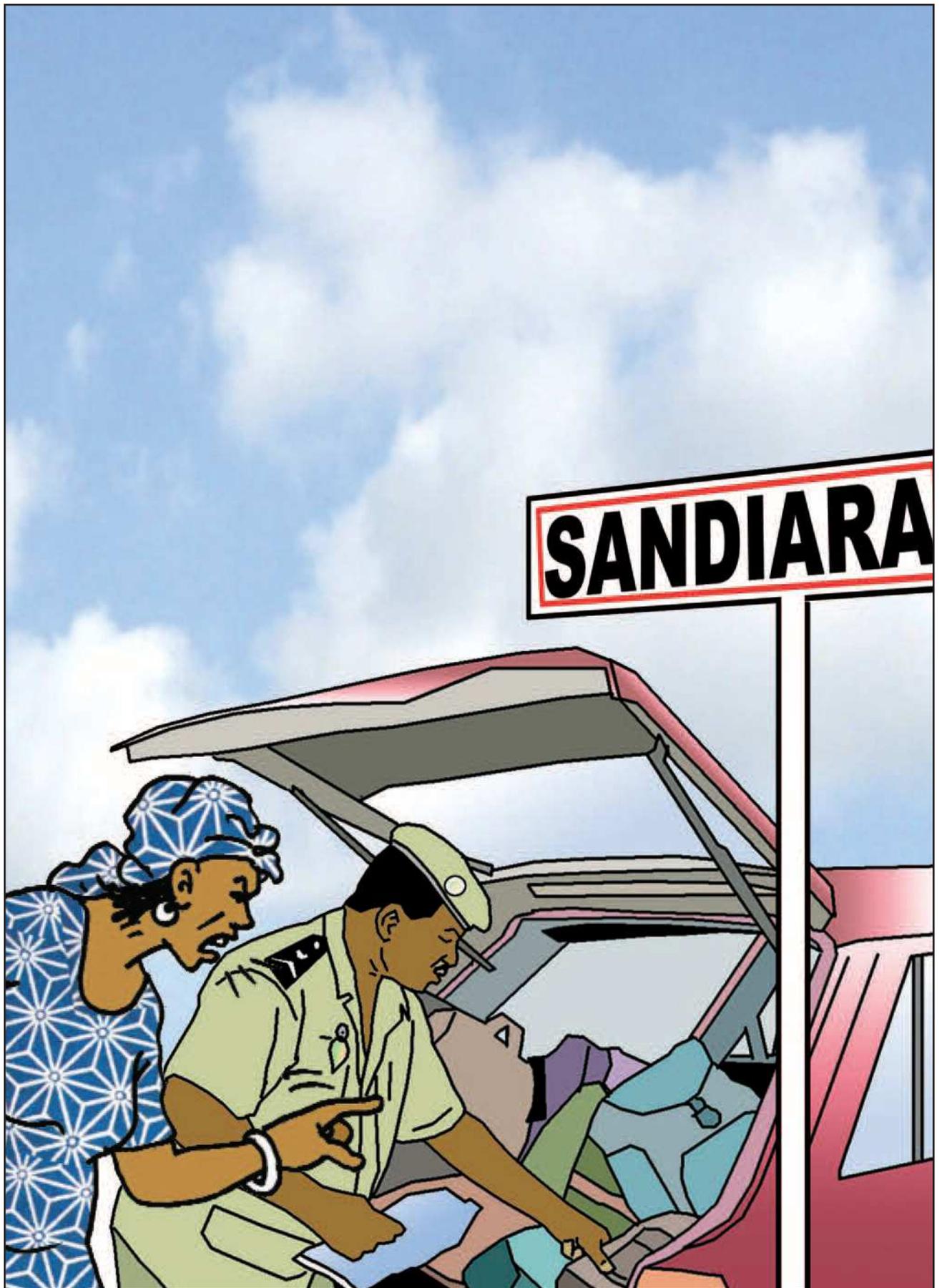
E. lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. Demander à 3-7 élèves de répondre. Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?

##### Tu fais

#### Observation de l'image du récit 20 :

Voir routine d'exploitation du Récit N°20

E lit le récit 20 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



## Récit 21 - O njiriiñ duwaañ

Ajega waxtu faa a kaar ale watitna kawlaw a yufaa a maak a jofaa o Ndakaaru. Kilyaan ke owe njeetaayaa, a **ceelaa**. Xadi yaaya o xe moof a daanaa, a o tew o leng. Kam o oto le o xe sum lool, a jega sax o njaac onqaa na loolaa yaam a sumaanale. A kaar ale oxe yufaa a waanaa caaet keene : Ganjaay, Fatik, fa Caajaay. Ye kaar ale a fadiidna Sanjara, a Duwaañ a sutooxit no **joc** ole a fiip a geenin o oto le.

Duwaañ fee a ñaay a gariid na kaar ale, a simin a sofoor fee, a layin ee : ”um deet a kaayitof. Fudooxi boo um deet bagaas ke. “Duwaañ fee a deet a waliis ake fa pane kef o saak ke. Ndaa ye wetna saak ne duga bar le, kaa diid. Taaga layu ee “ deetanaam kene rek! An kegu tamaate feene, sukur fee fo piis ke. Keene fop forod a ref. A fat kaa fañtan. O tew o leng a fer o sendaa a **pat-pat naa**.

Otew oxe a layin ee : “ and’iim ee kene ford a ref.” Duwaañ fee a layin ee bes fuu refna kene nu layaa. Rabdi um deganoog a tiket o ret mbaat um saq marsandiis fee.” O koor o leng Emil a lay a Duwaañ fee : “kaam xedang o waasan o tew o xe, yaam and’eer ee marsandiis fee Gambi a xatu.” Duwaañ fee a doonin ee. Nok, a faaxa ye lakas a anduuna. Yaam fop a mbi’oogangaanen o ten marsandiis fee no sax le jikkoogataand, a doon isin a mbeg.” Duwaañ fee fuux a **ñagadilooxa**, a jang marsandiis fee no tew oxe. Taaga o tew a layu ee :” a faafangaa xaye, keene daawkatiraam.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ceelaa** : jalaa took boo fop a nanang
- 2 **O joc** : taxar podu kaa mbokatooxna
- 3 **Pat-pat naa** : diid boo sendaa
- 4 **Ñagadiloox** : layllooxxa sengof

### Laamit ke :

- 1 No xar naa layeel no xaaj o saar o feraan ole ? xar naa layeel teen ?
- 2 O xum yegnit moyu jeg solo na qaaj a eetaand ale ?
- 3 An na laykaxam, na an, na qaaj a fikandeer ale no xar a layaa ? No xar a layaa ?
- 4 An naa dikankaxam a qaaj a fikandeer ale no xa Ñuxur xarɓaxay fo ɓetik ?
- 5 An naa dikankaxam o saar o muum ole no xa Ñuxur xarɓaxay fo ɓetik ?

## Routine d'exploitation du Récit 21

### Compréhension à l'audition : Résumer un texte

**Objectif :** Apprendre à résumer un texte

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche la grille ci-dessous au tableau.

E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

An refu na qaaj ale no saar ole / Km xewu ?		
Yegnit ne moy'na o jeg solo no saar ole		
Yegnit ne moy'na o jeg solo no saar ole		

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit.

C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire.

L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit un le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que A kaar ale watitn kawlaw .Ye ta fadiidna boo Sanjar duwaan a geennin .

En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de a Kaarale oxo watit kawlaw a jofaa o Ndakaaru a yip forod. ye ta fadiidna Sanjara ,duwaan fa leng a dam o oto le a jab marsandiis fee no tew o leng .

##### Nous faisons

E. lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. Demander à 3-7 élèves de répondre.

Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?

##### Tu fais

#### Observation de l'image du récit 21 :

Voir routine d'exploitation du Récit N°21

E lit le récit 21 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



## Récit 22 - A cek fa a landumaar

A cek fa a landumaar ndeefu meen qaarit. Ndaa kaa yoob u **ndafatiraa**. Bes fa leng koy da mbug o feet oxe moy'na waag na den futbol. Da ndet no teree futbol olaa., a ndalfo mbutbalaa. A cek ale ñofa, ndaa a landumaar ale moy'un o ñof. A cek ale naf o bal ole kofu. Ndaa a landumaar ale a naf o bal ole maa moy'na gof. A cek ale fuux.

A cek ale fo a landumaar ale nafaa xa penaaltii. A landumaar ale eet o gooloox. A cek ale bek o bii leng. Ye a cek ale goolooxna, a landumaar ale naf, a bek o bii, a baat o naf, a bek. A landumaar ale bek xa bii xa betaq. A cek ale **fuux baa faituwaa**, ta fi' naaga rek, a duud a landumaar ale. Ye ta xaa-daa a xet fo yaay na landumaar ale.

Yaay fee na landumaar ale layin ee ; ndax ga'iro o ñiyes ?" A cek ale fañ no doon. Yaay fee na landumaar ale fi'naaga rek, a dak no don ole cek ale. Ta wuuq ee "ndimle' aamoo yaay fee landumaar ale! Yaay fee na landumaar a lay o ñiyum ee : fi'i ke waagoona. Taa andee a landumaar a waaga sut a **qooñaan** a ponu boo dara bugkiran o ñaam. Ye a landumaar ale fi'na keene rek, a cek a disox, a duxid, a oqotoox, a **huqiid** a landumaar ale. Yaay fee na landumaar ale a bood den fo o ñiyum boo no ndaxar da laqu maaga. Yaaga boo fa ndiik a cek fo a landumaar fañ a ndefu.

---

**Adapté de :** La Poule Et Le Millepatte - Author - Winny Asara  
Translation - Isabelle Duston et Véronique Biddau - Illustration - Winny Asara  
Language - French - Level - Longer paragraphs - © African Storybook Initiative 2014  
Creative Commons: Attribution 4.0 - Source [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ndafatiraa** : ten refu ee oxuu refne a bug lalitee ten moy' waag
- 2 **Fuux baa faituwaa** : ten refu ee ke ta layuuna kaa domin lool, ta fuux boo waagee dam a xooxum
- 3 **A qooñaan** : ten refu kaa feleerna; o mat a ngaa o sux o ñisof
- 4 **Huqiid** : ten refu ee sutiid kaa duud'oona too y'ax' ino

### Laamit ke :

- 1 Aniin na ne'eel no deg o saar eetand ole ? Xar naa layeel teen ?
- 2 Yegnit num moy'u jeg solo no deg o saar o eetand ole ?
- 3 An naa ne'eel no deg o saar o dikandeer ole ? Xar naa layeel teen ?
- 4 An naa lay kaa na xa feleem xa xarbaxay fo xa feleem xa betaq o deg o dikandeer ole ?
- 5 An naa lay kaa na xa feleem xa qarbeem fik fo xa betaq o saar ole ?

## Routine d'exploitation du Récit 22

### Compréhension à l'audition : Résumer un texte

**Objectif :** Apprendre à résumer un texte

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche la grille ci-dessous au tableau.  
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

An naa ne'eel no saar ole ? Xar xewu ?		
Yegnit ne naa layeel no saar ole ? Xar naa layeel teen ?		
Layi na deleem xa taḃu yegnit ne moy'na jeg solo no saar ole		

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit un le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que A cek fo a landumaar naa ndafatiraa na fubal. A landumaar ale daḃu. A cek ale fuux.  
En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de A cek fo a landumaar naa ndafatiraa na fubal. A mbanuu a landumaar ale gañe na, a cek ale fuux. A cek ale a dñud a landumaar ale. A landumaar ale a sut a qooñaan a ponu. A cek ale a houqii din.

##### Nous faisons

E. lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. Demander à 3-7 élèves de répondre. Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?

##### Tu fais

#### Observation de l'image du récit 22 :

Voir routine d'exploitation du Récit N°22

E lit le récit 22 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



## Récit 23 – Calel ke no qol

Nqes teel wiin we a inooxu a sag na xa qol axaa. Wene o wee a ñay'aa, waana ñaay xa paam yoq we ndok a sareet. Ngir a teel o fad oxuu refna a waaf maa ta jafna. Yaam lang ke kaa nguɓ sap. Baab Dawuuda fo wiinum a mbadiida no ɓaak maak ne kam o qolum. A soɓa a mbigooxa a yeega a cunga roog fee a deɓ. Njeec' naa xaa took, calel ke mbaga **ndopel**. Taala fee refna o maak, a lay ee :

"no calel ke o xe a ñaala. **Supityo** tikoarik too ndokoox toki podu. Fop a ndalfo sooboox no calel ke. Mbenda xaa 'i a yoon fa suley a damanin masiin, ne Baab Dawuda a refit nanaaga .A naaga sax o ngetaa ndeer o qol ole, a njoonir. Masiin ke o we'i a **nguuyaa** lang ke , a pep aareer ake a sama kam fee. Maaga Taala a laytu a Moor fo Faatima :

-mbaasyo o xees too nu fox pis ke apaax. Faap den a lay ee: "andaam ee kaa ngijiid.

-"Ndetyo yerik, foofi laa o xaa'i." Yee baxtu fik a mbadna teen fop a ndetu a **ñootnoox**. Soxna Ayda a dalfo fadiid fo a put ale.

Baab Dawuuda ee : "Laxadooxyo too ngar i mbutoox."

Yaa da cutna, a ñootnoox boo a paam; calel kaa a ndakoo mber. Cer kaa moyo sum. doodox waa a moy' o ñof. Naaga a damtum boo ceec' ne a mud ndaa andee a nduufa o qol ole fop boo ta fag.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Ndopel** : fer calel
- 2 **Supit** : fi lakas
- 3 **Nguuyaa** : fiislang kee da qood
- 4 **Ñootnoox** : waaj coono

### Laamit ke :

- 1 Xar ga' o na samadal ne ?
- 2 Xar ga' o no saar ole ?
- 3 O nan olum moyu jeg solo no saar ole ?
- 4 Layi na xa ñuxur xa taɓu o ñuxur ole moy'na jeg solo ?

## Routine d'exploitation du Récit 23

### Compréhension à l'audition : Résumer un texte

**Objectif :** Apprendre à résumer un texte

**Durée :** 30 minutes

**Préparation :** E couche la grille ci-dessous au tableau.  
E élabore ou collecte deux petits récits dans la langue première ciblée, pour les exploiter dans les étapes « je fais » et nous « faisons ».

Kan moo nekk ci jukki bi / Li xew		
xibaar bi ëpp solo ci ki nekk ci jukki/ ci li xew		
tënku xibaar bi ëpp solo ci baat yu gàtt		

#### Activité 1 : Procédure de classe.

E. dit : « Aujourd'hui, on va apprendre à raccourcir toute une histoire. Rappelez-vous, quand on pense au mot raccourcir, on pense à quelque chose de plus petit. C'est exactement ce qu'on va faire avec les textes que je vais vous lire. L'information la plus importante dans un texte s'appelle l'idée principale. Donc, on va raccourcir un texte, pour en trouver l'idée principale.

#### Activité 3 : Modelage, pratique guidée et pratique autonome

##### Je fais

E lit un le premier petit récit et dit : « Maintenant, je vais utiliser la grille pour trouver l'information principale de ce que le texte me donne. D'abord, je me demande : de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, je me demande quelle est l'information la plus importante. L'information la plus importante c'est que **nit ñaagi dem tool ndax daa taw ba tooy** . En quelques mots, je raccourcis le texte : le texte parle de **Taw na ba tooy waa kêr Baay Daawuda dem ca tool ngir ji gerte. Cawarte gi nu àndal tax naa laata jant so ji na ñu tool bi yépp**

##### Nous faisons

E. lit le deuxième petit récit et dit : « Qui peut me dire de qui ou de quoi parle le texte. Ensuite, qui peut me dire l'information la plus importante du texte ? En quelques mots, qui peut raccourcir le texte. Demander à 3-7 élèves de répondre. Les élèves doivent raccourcir le texte en 15 mots au plus. Si une réponse est trop longue, E laisse l'élève finir et demande : « Est-ce que tu peux me redire cela mais avec moins de mots ?

##### Tu fais

#### Observation de l'image du récit 23 :

Voir routine d'exploitation du Récit N°23

E lit le récit 23 et demande aux élèves de le résumer en 25 mots au plus.



## Récit 24 - O maad tiif

Ñaal leng a ref'u yaa fa yaaga, tiif kaa jeg' u o xet. Kaa da bug'u o dod o maad ne wiin we fo muumeen lakas ke a mbi' tan. O leng na den ee : "**Tunj** a juga ka ta too a siiwa." O lakas a fool ee: "aahaa, jegee a ceq o maad too o wuukum felee."

O lakas a wuukit maana ee : **Otiris** yaam ten moyu jigid no tiif ke too kaa wuuqtaa ne na njogoy. Diid lakas a foolit maana ee : "waagee ref yaam naagee yetaa."

Keel a sutoorit maana a firit a naf ake ee : " xace waagaam o ref o maad nuun?Mi moyu mos no tiif ke. Loy ci'iran ta pang, a layin ee : "waagkino ref yaam kaa o ga'atinoox soo yeg a xooxof. Ndaa mi waagaam o moof no duf le. Hii ! **Loy** " bara jof took wagiwo qirin soo bug o adooxan mal."

Ndiit leng a lay ee : "fat i yet, oxuu moy'na got took a dodel."Den fop da jab nawle den fee a layna. Den fop da mbirit a naf a njof took.

**Uwaa** yet a fi ñaal muum took a eel ake, a yooroox lang kee. Tunj a xaw ñaal fik. Tud a nyaay took a fi' maaga ñaal tadik kaa ndondrandooxna. O xaa'i wuuqaa ee :

mi feeke mi motu nuun o maad, yaam mi xupu nuun Neene rek o ñuxur a ee : "Ciip! ciip!mi moyu got took, mi refu o maad nuun.",

A sofa ee,jisiis kaa dong took ndiñ ne tud too yegiran. Naaga doodoortu maad no sax la no tiif kaa.

---

**Adapté de :** Le Roi Des Oiseaux - Author - South African Folktale  
Translation - Nathalie Hecker and Translators without Borders - Illustration - Wiehan de Jager  
Language - French - Level - First paragraphs - © African Storybook Initiative 2014  
Creative Commons: Attribution 4.0 - Source [www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Tunj** : ndiif naa na dama xa ñeek
- 2 **Otiris** : ndiif njoolu, cook ole a njigi awaag a kaat
- 3 **Loy** : O yeng a yeta, soo o wuuq ole a sadarnoox
- 4 **Uwaa** : Ndiif na nand na nen a kanaara soo a moy' jigid o cok

### Laamit ke :

- 1 Xar jegu na saax la no tiit ke ?
- 2 Kum taxu keel a layee ton waru doodoox ?
- 3 Xar taxu boo tiit ke njabe dod a Loy ?
- 4 Na xar tiit kaa a moyu o nanoor ba dod o maad den ?
- 5 An doodooxu, fo nam ga tano ?

## Routine d'exploitation du Récit 24

### *Compréhension à l'audition : : Exploitation globale d'un texte oral*

**Objectif :** : Répondre correctement aux questions posées après l'audition du texte.

**Durée :** 30 minutes

#### **1. Contrat d'écoute**

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le sens de l'histoire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

#### **2. Phase de lecture-écoute**

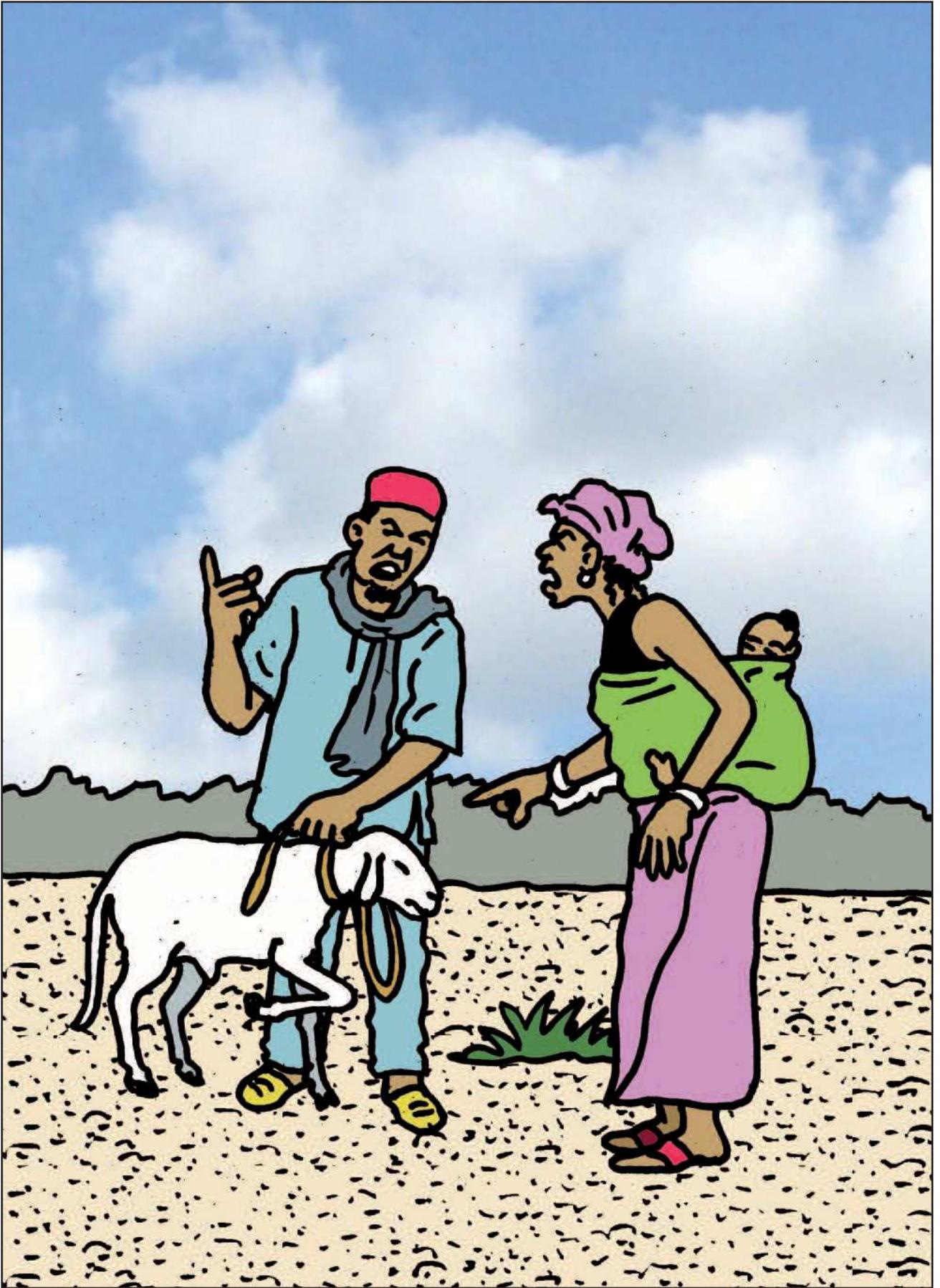
Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

**NB :**

Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

#### **3. Phase de post-écoute**

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.



## Récit 25 - Ram daduk waa

Ñaal naaga, Mareem, o tam axe, kaa xes no qol fasaafum. O xaa a waxoos o fiyum a xooxaa a gimaa. O qol ole a jab boo. Duufe le a fidaa, a mos boo. Yeen ta fuuraa daaf le, o koor o **maktu**, o xaa baligna, a raβ a laac o jeg cer, a rookiid kam o qol ole. Ee : " o tew oxe nam fe'to ? Kaa um widaa paales." O leng ole kaa lay'aa, o ga'angaa den xan um ci'ong o ten."

Mareem a foog ee, o koor oxe kaa laamtan me o qol ole a **dayna**. Ta layin ee : "Nam fi'o ? O qoles na ndof naana a dayu. Ole ta denditna Saarata jegun." O koor oxe oo o tam a ref. Yeen ta ga' na Mareem a joox a ndof naa, ta **waafanik** maaga. Ta fad a ga' paal kaa a suufaa no lak olaa. Ta adniid na den boo me na Mareem a layin ee : "o tew oxe jook a njal, ga'aam a den." Ne layit'ongaa ten, ci'aaxong olene ne naa lay'aa." Ta foxin, a layin ee : "mi'o jamba ee mi bolu mbaalof. Keeke, maa na yaal saate soom a lijtikeel."

O koor oxaa o fuux, a foog ee Mareem kaa xeef mbaal ne. Ta layin ee : "wo' koy kaa o hupal, o xeefangaa mbaal neene um ci'ang cooxkirong o lakas !"

Naaga, da **adnir** a ndet mbind yaal saate. O xaaga oo kaa ram. Ye ta nangilooxna o koor oxe baa y'ut, kaa layin ee : "wo' jegiro kaa o sedaa! o rik oleen o fiyof oo. Ga'iro ne nu nanditna. Fat o saqin ne ta waritna, ten fa ya'um fop."

Waa maadna xaate faa a yoon teen a jalaa.

### Xa ñuxur xa qas axe :

- 1 **Maktu** : O xaa naager na o nanaa
- 2 **Dayna** : ma ta fodna
- 3 **Waafanik** : ret maa ta jooxeena
- 4 **Adnir** : o leng a adoox o leng a reef

### Laamit ke :

- 1 An refu a Mareem ?
- 2 Xar mo'u o koor oxe ?
- 3 Xar taxu boo yaal saate a xate'it neene ?
- 4 Xar taxu boo waa maaduuna a njalaa ?
- 5 Nam nu nga'tu neexil ne o koor oxe a regna a Mareem, ye paal ke nga'eena ?

## Routine d'exploitation du Récit 25

### *Compréhension à l'audition : : Exploitation globale d'un texte oral*

**Objectif :** Répondre correctement aux questions posées après l'audition du texte.

**Durée :** 30 minutes

#### **1. Contrat d'écoute**

- Dites aux élèves qu'ils vont s'entraîner encore à comprendre un texte oral.
- Dites-leur à haute voix le titre de l'histoire et vérifiez s'ils ont tous bien compris.
- Montrez-leur l'illustration et posez-leur des questions afin de leur permettre notamment de faire des prédictions/hypothèses sur le sens de l'histoire.
- Mobilisez leur attention pour l'écoute du texte en leur disant que vous allez leur poser des questions à la fin de votre lecture et ils devront y répondre correctement.

#### **2. Phase de lecture-écoute**

Lisez-leur l'histoire à haute voix avec le rythme, la gestuelle et l'expressivité requis.

**NB :**

Lire n'est pas raconter. Lisez ce qui est dans le texte et ne commentez pas !

#### **3. Phase de post-écoute**

Posez les questions indiquées en bas du récit et qui porte sur la compréhension générale de l'histoire.